Nigeria

The fact that Nigeria qualified for the Olympics – the first team from Africa ever to do so – underlines the growth and development of women's football in this continent. They had a team of athletic players, but as luck would have it they were drawn in a tough group – it contained the three medallist teams from the last Olympics. Coach Ismail Mabo has been in charge of the team since the World Cup in 1995. Since it was difficult for them to find suitable opponents for their preparation, Nigeria had to play a lot against boys' teams. They arrived in Sydney with the experience of two World Cups behind them.

Nigeria's three group matches:

China PR – Nigeria 3-1 (1-0)

China were the favourites in this match, but had a tough fight against the hard-working Nigerian team. It started out being an even game, with Nigeria having a great chance after just two minutes, a one-on-one against the goalkeeper. Had they scored, the match might have had quite a different outcome, but instead China got a lucky goal shortly afterwards (12th minute). Nigeria never gave up and created many scoring chances, but did not manage to score. China were the more efficient team and scored two more goals before Nigeria got their only success from a penalty with only five minutes left. The big difference between these two teams in this opening match was simply China's ability to utilise scoring chances.

Norway – Nigeria 3-1 (1-0)

Two different playing styles met in this match, which was a crucial one for both teams. Nigeria played with a deep sweeper while Norway used a zone-defence. Norway got a goal after 21 minutes, but Nigeria never gave up, defending strongly with Nkwocha and Opera showing good skills as central defenders. Nigeria's quick and strong attackers produced many scoring chances especially in second half. Twice the ball hit the bar, but in the end Nigeria lost, leaving them with no further hope of advancing from this group.

USA – Nigeria 3-1 (2-0)

This was a match the USA had to win if they wanted to top the group, while Nigeria had only their pride to play for. Still the African team never gave up, even though they had a bad start, which saw the USA leading 2-0 at half time. After the interval Nigeria came out for the second half looking significantly better and they began to show more of their skills and some good attacking play. As in their other matches, despite the defeat, Nigeria showed that they have definitely arrived on the international scene and are improving from tournament to tournament.

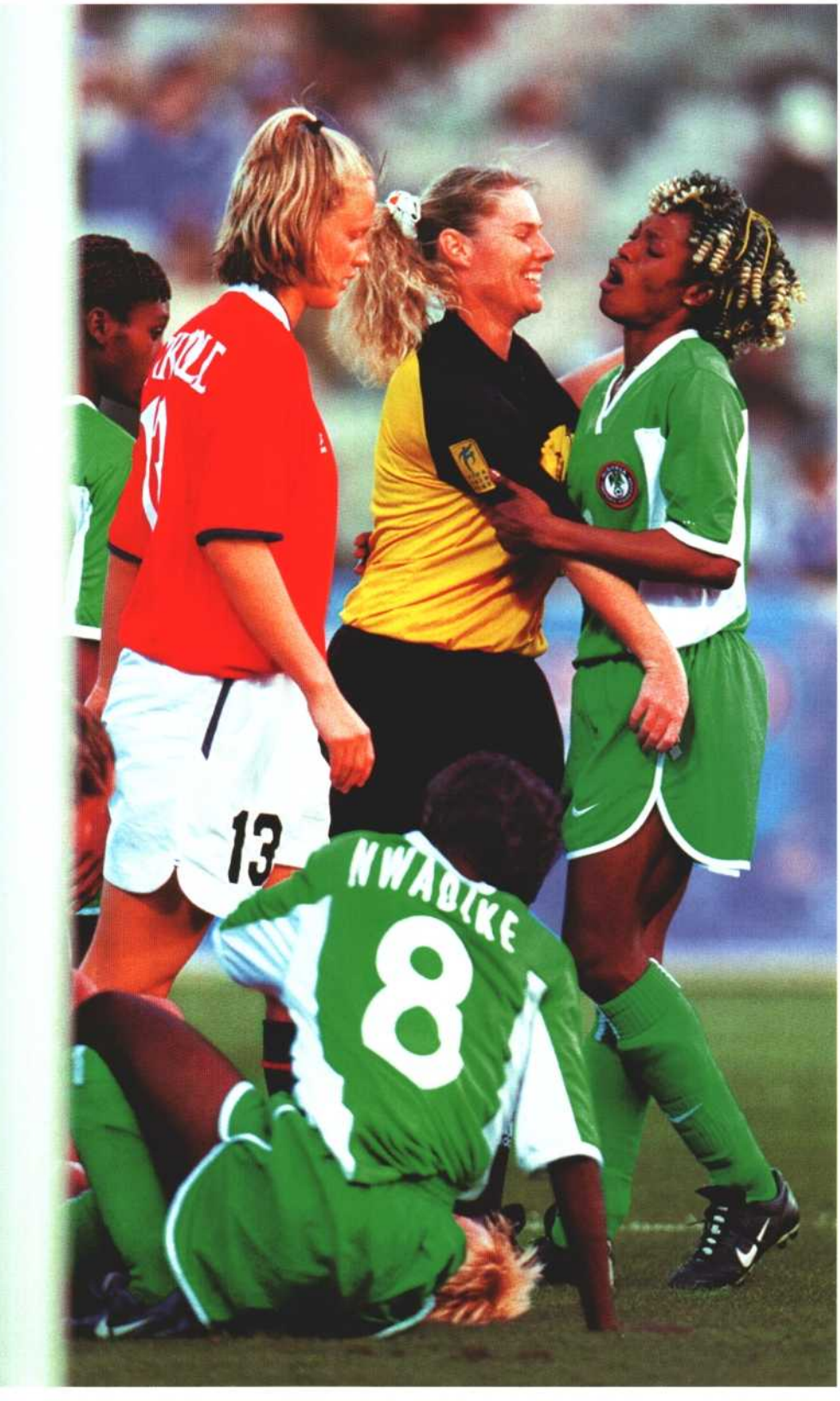
MABO Ismailia

Le Nigeria, première équipe africaine qualifiée pour les Jeux olympiques, témoigne de la croissance du football féminin sur ce continent. Cette équipe, composée de joueuses athlétiques, s'est retrouvée dans un groupe difficile, comprenant les trois équipes médaillées des derniers Jeux. L'entraîneur Ismail Mabo est à la tête de l'équipe depuis la CM de 1995. Manquant cruellement d'équipes adverses de bon niveau en période de préparation, le Nigeria a souvent joué contre des équipes masculines. Les joueuses nigérianes sont aujourd'hui fortes de l'expérience acquise dans le cadre de deux Coupes du Monde.

Les trois matches de groupe:

Rép. populaire de Chine – Nigeria 3-1 (1-0)

La Chine, pourtant favorite dans ce match, a dû livrer un rude combat contre une équipe nigériane bien présente. Lors de ce match équilibré, le Nigeria a eu une première occasion de marquer après deux minutes de jeu, se retrouvant seul face au but adverse. Cette belle occasion manquée aurait certainement pu donner une toute autre tournure à la partie. Mais c'est finalement la Chine qui a ouvert le score après douze minutes. Le Nigeria, qui n'a jamais



baissé les bras, n'est toutefois pas parvenu à concrétiser les nombreuses occasions qui se sont présentées. La Chine, beaucoup plus réaliste, a encore marqué à deux reprises, avant que le Nigeria n'inscrive un but sur penalty à moins de cinq minutes de la fin. La grande différence entre ces deux adversaires en match d'ouverture a été la capacité de la Chine d'exploiter ses occasions de but.

Norvège – Nigeria 3-1 (1-0)

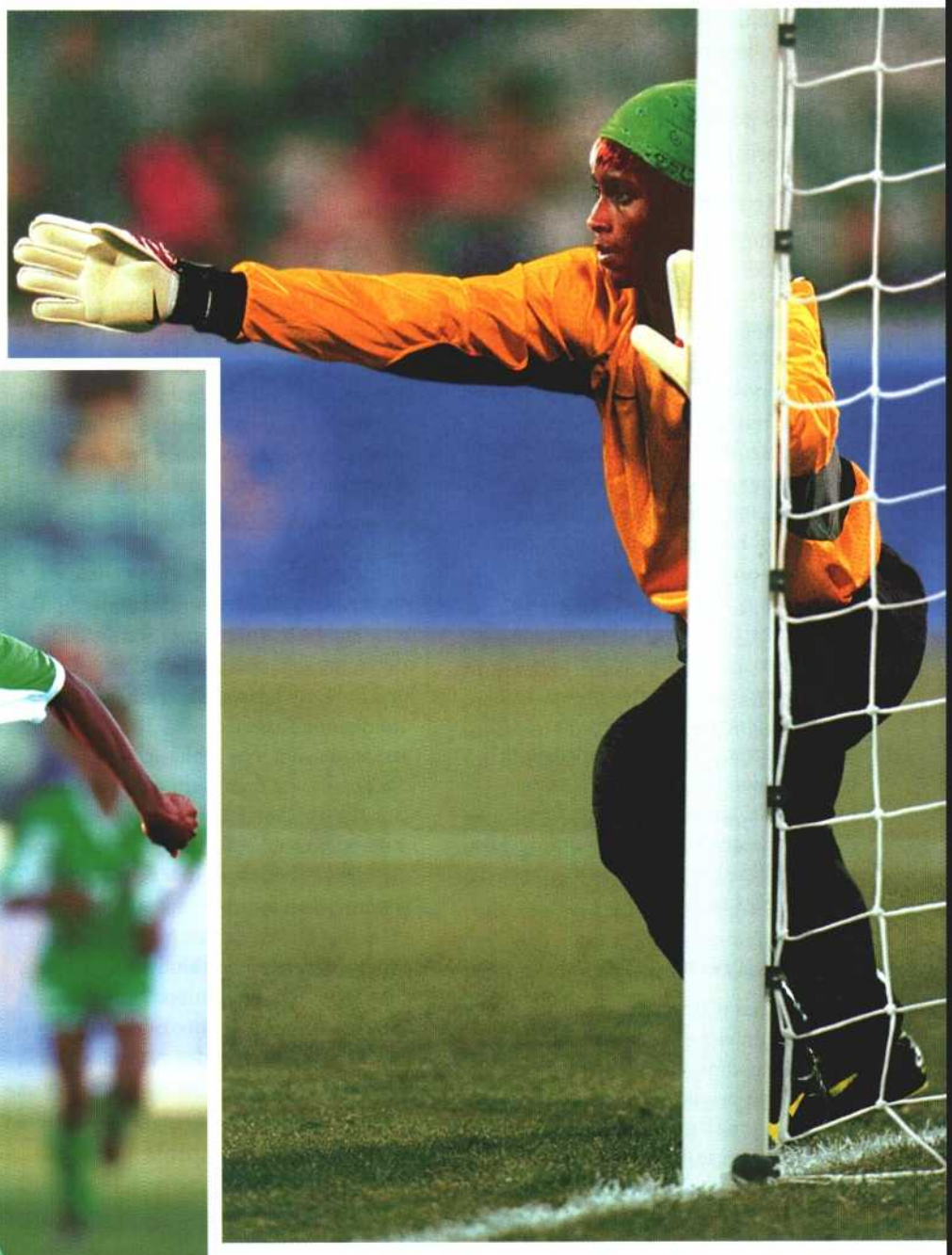
Ce match crucial a été marqué par l'opposition de deux styles. Le Nigeria a joué avec un libero décroché face à la défense de zone norvégienne. La Norvège a ouvert le score après 21 minutes, mais le Nigeria n'a jamais renoncé, se défendant bien, en particulier avec Nkwocha et Opera, les habiles défenseuses centrales. Les rapides et solides attaquantes nigérianes se sont créées de nombreuses occasions de marquer, surtout en seconde mi-temps. Le ballon a heurté par deux fois la barre, mais le Nigeria a finalement dû s'incliner, perdant toute chance de qualification pour la suite du tournoi.

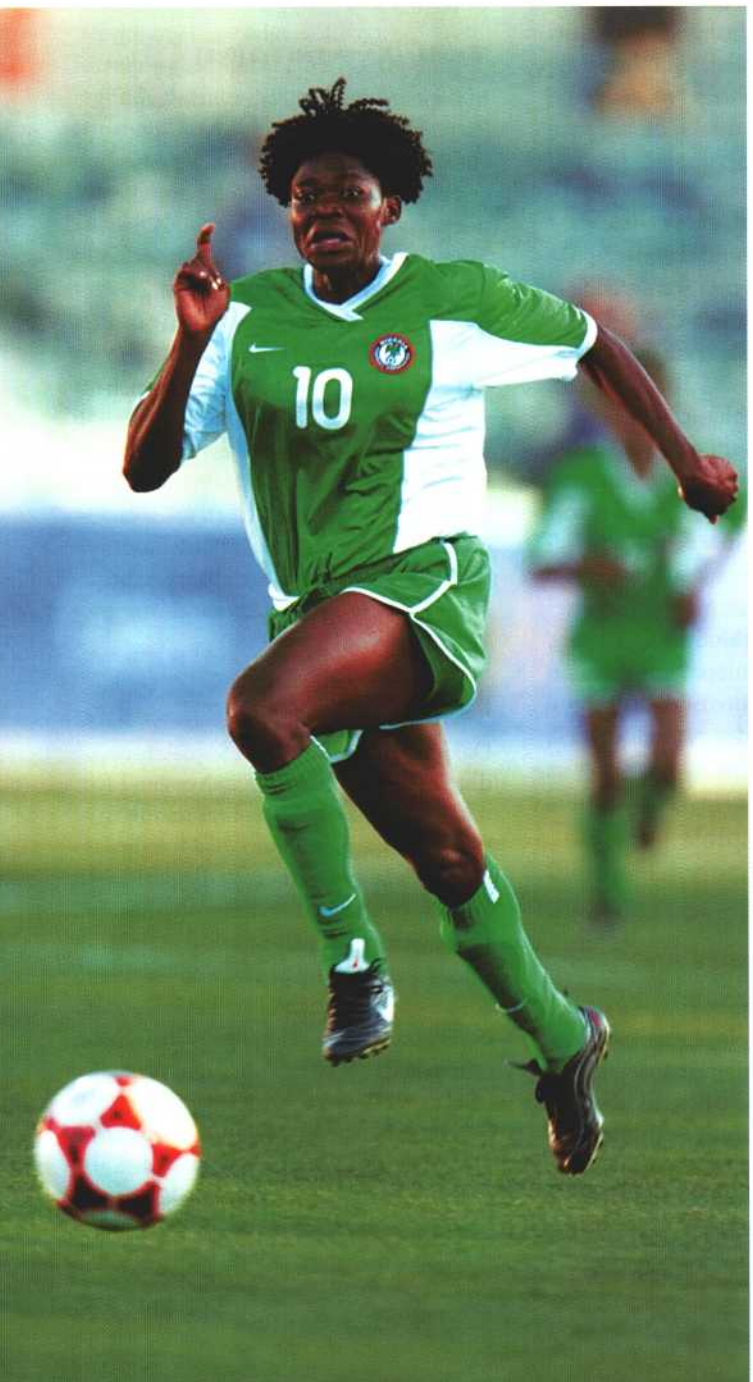
Etats-Unis – Nigeria 3-1 (2-0)

S'ils entendaient remporter la première place du groupe, les Etats-Unis se devaient de gagner contre une équipe nigériane jouant pour l'honneur. Une fois de plus, le Nigeria ne s'est pas avoué vaincu, en dépit d'un début de partie laborieux, avec une équipe américaine menant déjà par 2 à 0 après la première mi-temps. Le Nigeria a rencontré des difficultés dès le départ, mais a réussi à s'en sortir en seconde mi-temps en améliorant nettement son jeu. Les Nigérianes ont montré d'intéressantes qualités et dévoilé un jeu attachant. A l'instar des matches précédents, cette rencontre a prouvé que le Nigeria mérite bien sa place sur la scène internationale et progresse de tournoi en tournoi.

Nigeria, la primera escuadra de África que se había clasificado para los Juegos

Olímpicos, subrayó el gran progreso que está experimentando el fútbol femenino en este continente. El conjunto nigeriano, formado por atléticas jugadoras, figuró en un grupo muy poderoso, con tres ganadoras de medallas olímpicas. El técnico Ismail Mabo está al mando de la selección desde la Copa Mundial de 1995. Debido a la falta de equipos femeninos de categoría en la fase de preparación, la selección nigeriana se enfrentó a





top
Anna Chiejine (Nigeria) directs the wall.

left
Mercy Akide (Nigeria) sprinting gracefully towards the opponent's goal.

left page
A dangerous Nigerian attack and a hectic moment near the Norwegian goal with referee Tammy Ogston in the middle.

varios conjuntos masculinos para poder evaluar su potencia.

Los tres partidos de grupo de Nigeria:

RP China – Nigeria 3-1 (1-0)

Nigeria transformó en difícil compromiso lo que parecía un cómodo triunfo para la selección china, considerada clara favorita en este choque. Fue un encuentro muy parejo, en el que Nigeria tuvo una increíble posibilidad para marcar en el segundo minuto del partido, desechando lamentablemente la oportunidad. Sin duda alguna, un gol le hubiera dado un curso completamente diferente al encuentro. En cambio, fueran las chinas que abrieron la cuenta con un gol afortunado en el minuto 12. El conjunto africano no dejó caer los brazos, generó numerosas situaciones de gol, pero no tuvo acierto en los metros finales. El once chino anotó dos tantos más, antes de que Nigeria consiguiera corregir el resultado con un gol de penal a cinco minutos del término de la contienda. La diferencia entre las dos escuadras residió en la habilidad de las chinas de aprovechar sus oportunidades.

Noruega – Nigeria 3-1 (1-0)

Dos sistemas diametralmente opuestos chocaron en este encuentro crucial para ambas escuadras. Nigeria jugó con un barredor en profundidad, frente a la marcación en zona de las noruegas. El conjunto europeo se adelantó en el minuto 21, desventaja que no desanimó a las africanas que siguieron atacando y defendiéndose con uñas y dientes. La pareja central defensiva Nokwocha y Opera neutralizó con gran eficacia numerosos intentos noruegos, y las veloces delanteras inquietaron frecuentemente a la retaguardia europea con potentes remates que encontraron solamente el palo. Finalmente, Nigeria se tuvo que dar por vencida, quedando con nulas posibilidades de seguir adelante en la competición.

EEUU – Nigeria 3-1 (2-0)

EEUU estaba obligado a ganar este encuentro para encabezar su grupo, mientras que Nigeria jugaba solamente por el honor de participar. Las jugadoras nigerianas salieron con un alto espíritu de combate, pero se encontraron muy pronto con un marcador adverso de dos goles y con una escuadra norteamericana que les llegaba con extremada peligrosidad. Pese a la superioridad de sus rivales, la selección africana nunca se dio por vencida y asombró al público con un juego veloz y brioso en el segundo tiempo, justificando su renombre y progreso en el escenario internacional.

Mit Nigeria konnte sich zum ersten Mal ein afrikanisches Team für das Olympische Fussballturnier der Frauen qualifizieren, was ein Beleg für das Wachstum und die Entwicklung des Frauenfussballs auf diesem Kontinent war. Die Nigerianerinnen, ein sehr athletisches Team, das bereits seit dem Weltpokal 1995 von Ismail Mabo betreut wurde, mussten in ihrer schweren Vorrundengruppe gegen die drei Medaillengewinner der letzten Olympischen Spiele antreten. Zur Vorbereitung trugen sie aus Mangel an geeigneten Gegnerinnen zahlreiche Testspiele gegen (männliche) Junioren aus. Ausserdem hofften sie, von ihren Erfahrungen an zwei WM-Endrunden profitieren zu können.

Die drei Gruppenspiele Nigerias:

Nigeria – China 1:3 (0:1)

Die Nigerianerinnen lieferten den favorisierten Chinesinnen einen harten Kampf und hatten in einer anfangs ausgeglichenen Partie bereits nach zwei Minuten eine riesige Chance, die aber von der gegnerischen Torhüterin vereitelt wurde. Ein Tor aus dieser Situation hätte dem Spiel vielleicht eine andere Richtung gegeben, doch stattdessen lagen nach zwölf Minuten die Chinesinnen durch einen glücklichen Treffer vorne. Die Afrikanerinnen liessen sich nicht entmutigen und erarbeiteten sich viele gefährliche Möglichkeiten, blieben aber erfolglos. China spielte im Angriff effizient und zog auf 3:0 davon, bevor Nigeria fünf Minuten vor Schluss durch einen Strafstoss noch das Ehrentor erzielen konnte. Die Chinesinnen hatten sich den Sieg aufgrund ihrer besseren Chancenauswertung verdient.

Nigeria – Norwegen 1:3 (0:1)

In dieser für beide Teams wichtigen Partie trafen zwei verschiedene Stile aufeinander, das nigerianische System mit einem klassischen Libero und die norwegische Raumverteidigung. Die Skandinavierinnen gingen nach 21 Minuten in Führung, doch im Allgemeinen verteidigten sich die Afrikanerinnen im Mittelfeld geschickt und hatten mit Nkwocha und Opara in der Innenverteidigung ein starkes Duo. Ihre schnellen und kräftigen Angreiferinnen kamen vor allem in der zweiten Hälfte zu zahlreichen Torchancen, doch zu mehr als einem Treffer und zwei Lattenschüssen reichte es nicht. Die Nigerianerinnen verloren das Spiel und waren damit vorzeitig ausgeschieden.

Nigeria – USA 1:3 (0:2)

Das US-Team wollte dieses Spiel unbedingt gewinnen, um sich den ersten Platz in der Gruppe zu sichern, während es für Nigeria nur noch um die Ehre ging. Dennoch hatten sich die Afrikanerinnen einiges vorgenommen, lagen aber bis zur Pause bereits mit 0:2 zurück. Die Spielerinnen hatten anfangs etwas Mühe, boten aber in der zweiten Halbzeit eine deutlich bessere Leistung und stellten ihre technischen Fähigkeiten und ihr gutes Angriffsspiel unter Beweis. Wie in den anderen beiden Spielen zeigten sie auch gegen die USA, dass sie international mithalten und sich von Turnier zu Turnier verbessern können.

Norway

Norway, the World Cup winners in 1995 and Olympic bronze medallists in 1996, found themselves for the first time without a medal in last year's World Cup. The question was whether this relatively young team would be able to succeed in a group that contained both the USA and China. Some new players had been included in the Norwegian team, but they still had Nordby and Riise as key figures with a lot of experience. Espeseth was back from a severe knee injury and would obviously strengthen the defence.

Norway's three group matches:

USA – Norway 2-0 (2-0)

Right from the start the USA appeared to be the more mobile and sharper team. Norway gave away a lot of space behind their defence, and the faster and more accurate Americans were able to take advantage of this. The USA increased the pressure on Norway with short interpass-ing moves and creative switching of the play. With the USA scoring two goals in the first 25 minutes, Norway never looked like being able to turn the match in their favour. Norway's lack of speed in defence was obvious in a match that the USA deserved to win.

Norway – Nigeria 3-1 (1-0)

Both teams needed to win this match, since both had lost their opening games. Norway started nervously, but calmed down a bit following Mellgren's goal after 21 minutes. Their defensive play functioned well, with the Nigerian strikers being caught offside all the time. The last 30 minutes of the match were very even, with Nigeria creating many chances, but Norway's excellent goalkeeper only let in one goal, a shot that hit a Norwegian defender and was deflected into the net.

Norway – China PR 2-1 (0-0)

This was a thrilling match between two good teams. Norway opened looking the more confident of the two sides, with their midfield players Riise and S. Guldbrandsen looking good, but neither side produced many chances in the first half. Norway's first goal came after a corner-kick, which was headed in by Pettersen. The match opened up after this, both teams changing their playing system as China chased hard for an equaliser. In the 74th minute China got a penalty after some good chances had not been well used. This brought them the equaliser, and suddenly it seemed as if Norway could go out of the tournament. Substitute Haugenes scored a nice goal only three minutes later, a good shot which curved into the goal from about 12 meters. China threw themselves forward to get the goal they needed, but Norway defended well, and so the match ended 2-1 with Norway going into the semi-finals and China going home. Striker R. Guldbrandsen had an excellent game as a target-player.

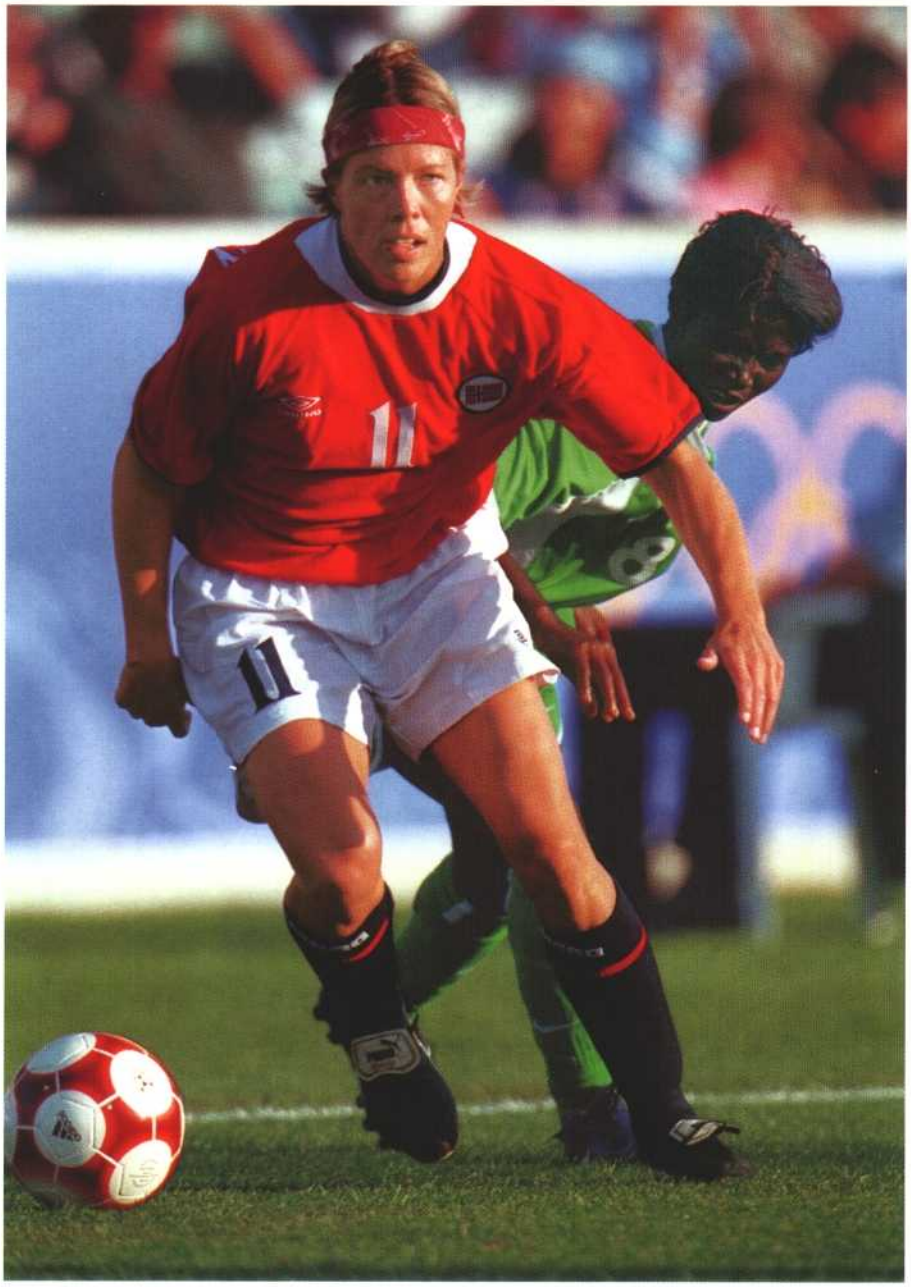
HØGMO Per Mathias

La Norvège, vainqueur de la Coupe du monde de 1995, médaillée de bronze en 1996, n'avait pas décroché de médaille l'année dernière. La question était de savoir si l'équipe rajeunie avait les moyens d'émerger d'un groupe qualificatif comprenant les Etats-Unis et la Chine. Par de l'arrivée de nouvelles joueuses, l'équipe norvégienne a également pu compter sur la longue expérience de Nordby et Riise. Remise d'une grave blessure au genou, Espeseth a rejoint son équipe et ainsi renforcé la défense.

Les trois matches de groupe:

Etats-Unis – Norvège 2-0 (2-0)

Dès le début de la partie, les Américaines sont apparues plus mobiles et plus incisives. La Norvège a laissé beaucoup d'espace derrière sa défense. Une situation dont les joueuses américaines, rapides et précises, ont su tirer profit. L'équipe américaine a augmenté son pressing sur la Norvège, procédant par passes courtes et change-



Marianne Pettersen (Norway) keeps the ball away from her Nigerian opponent.

ments de jeu rapides. Menée au score après seulement 25 minutes, la Norvège n'a jamais semblé être à même de retourner la situation. Le manque de vitesse de la défense norvégienne a été la clé du match.

Norvège – Nigeria 3-1 (1-0)

Les deux équipes se devaient de gagner puisqu'elles avaient toutes deux perdu leur première rencontre. La Norvège a entamé la partie avec beaucoup de nervosité, mais elle a retrouvé un peu de sérénité après une première réussite de Mellgrens, à la 22e minute. La défense a joué le hors-jeu, piégeant systématiquement les attaquantes nigérianes. Les 30 dernières minutes du jeu ont été très équilibrées, le Nigeria se créant de nombreuses occasions. Mais l'excellente gardienne norvégienne n'a capitulé qu'une seule fois, en raison d'un tir dévié par l'une de ses défenseures.

Norvège – Rép. populaire de Chine 2-1 (0-0)

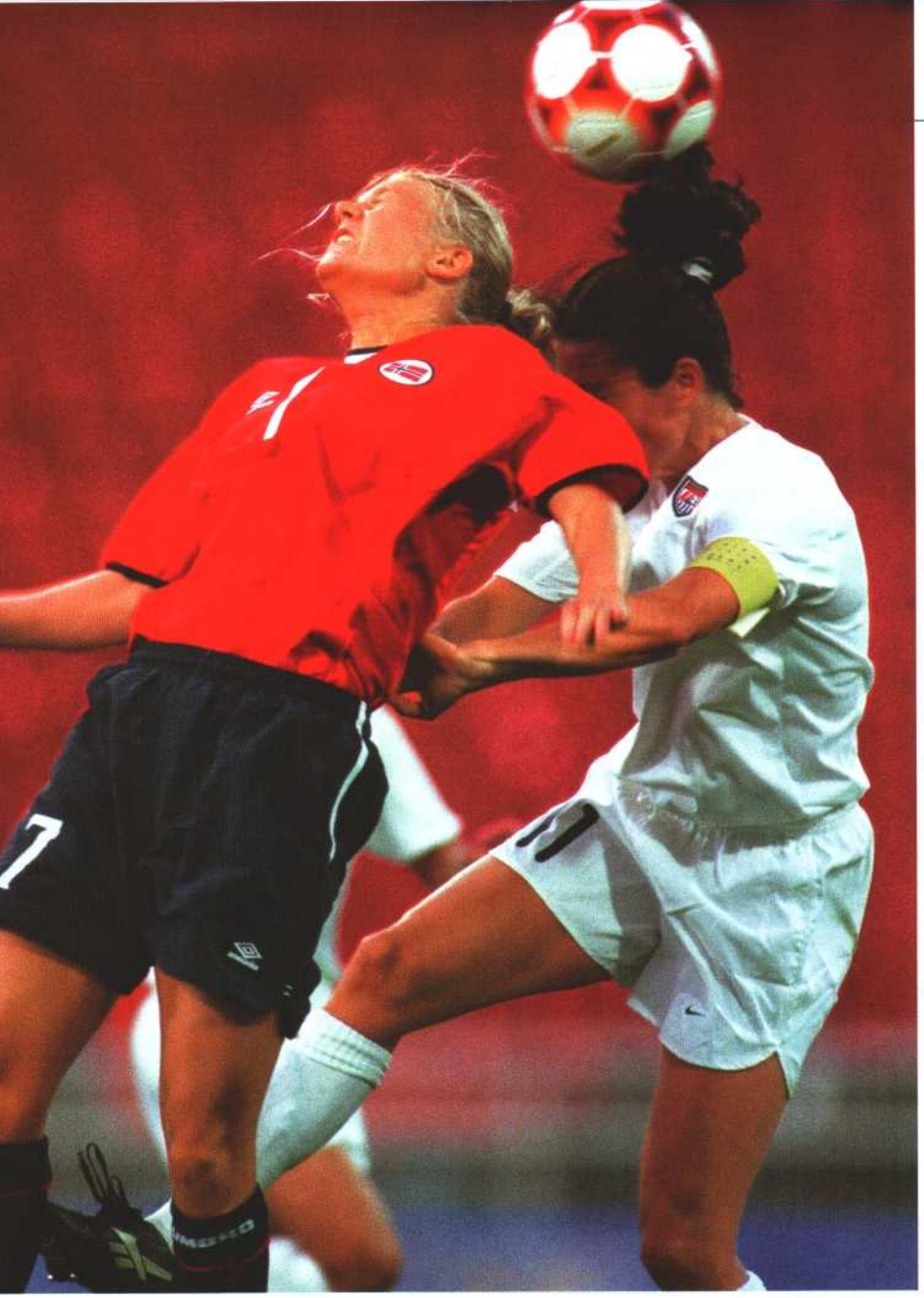
Une rencontre passionnante entre deux bonnes équipes. Les Norvégiennes ont dominé le début de la partie, grâce aux milieux de terrain Riise et Guldbrandsen, qui ont fait preuve de belles dispositions. Toutefois, aucune équipe n'a bénéficié d'une réelle occasion en première mi-temps. Le premier but norvégien a été marqué de la tête par Pettersen sur corner. Le match s'est débloqué après cette réussite, les deux équipes changeant de tactique, la Chine cherchant à égaliser. À la 74e minute, la Chine a obtenu un penalty après avoir eu plusieurs chances de marquer. Le penalty a été transformé, avec pour conséquence, à ce moment de la partie, de bouter la Norvège hors du tournoi. La remplaçante Haugenes a marqué, trois minutes plus tard, un joli but sur un bon tir d'environ 12 mètres. La Chine s'est ruée à l'attaque pour obtenir un but, mais les Norvégiennes se sont courageusement défendues. Le score est donc resté inchangé, avec une qualification des Norvégiennes pour les demi-finales et une élimination de la Chine. L'attaquante Guldbrandsen a très bien joué en position d'avant-centre.

Noruega, campeona mundial en 1995 y ganadora de la medalla de bronce en 1996, no figuró entre las vencedoras en el pasado Mundial. La gran duda era si la relativamente joven escuadra tenía todo para imponerse en su grupo a rivales de la talla de EEUU y China y cumplir un buen desempeño en Sydney. El once noruego estaba compuesto por varias jugadoras nuevas, aunque seguían en sus filas Nordby y Riise, dos figuras con amplia experiencia internacional. Asimismo, Espeseth se había repuesto de una grave lesión de la rodilla y sería, indudablemente, un gran refuerzo para la defensa.

Los tres partidos de grupo de Noruega:

EEUU – Noruega 2-0 (2-0)

La movilidad y la agresividad ofensiva de EEUU construyeron el triunfo en el lapso inicial. Noruega ofreció demasiadas brechas en la defensa que las veloces y resolutas delanteras norteamericanas



A battle in the air between the young Solveig Gulbrandsen (Norway) and the almost exactly ten years older Julie Foudy (USA).

Mia Hamm (USA) tries to cause trouble for Hege Riise (Norway).

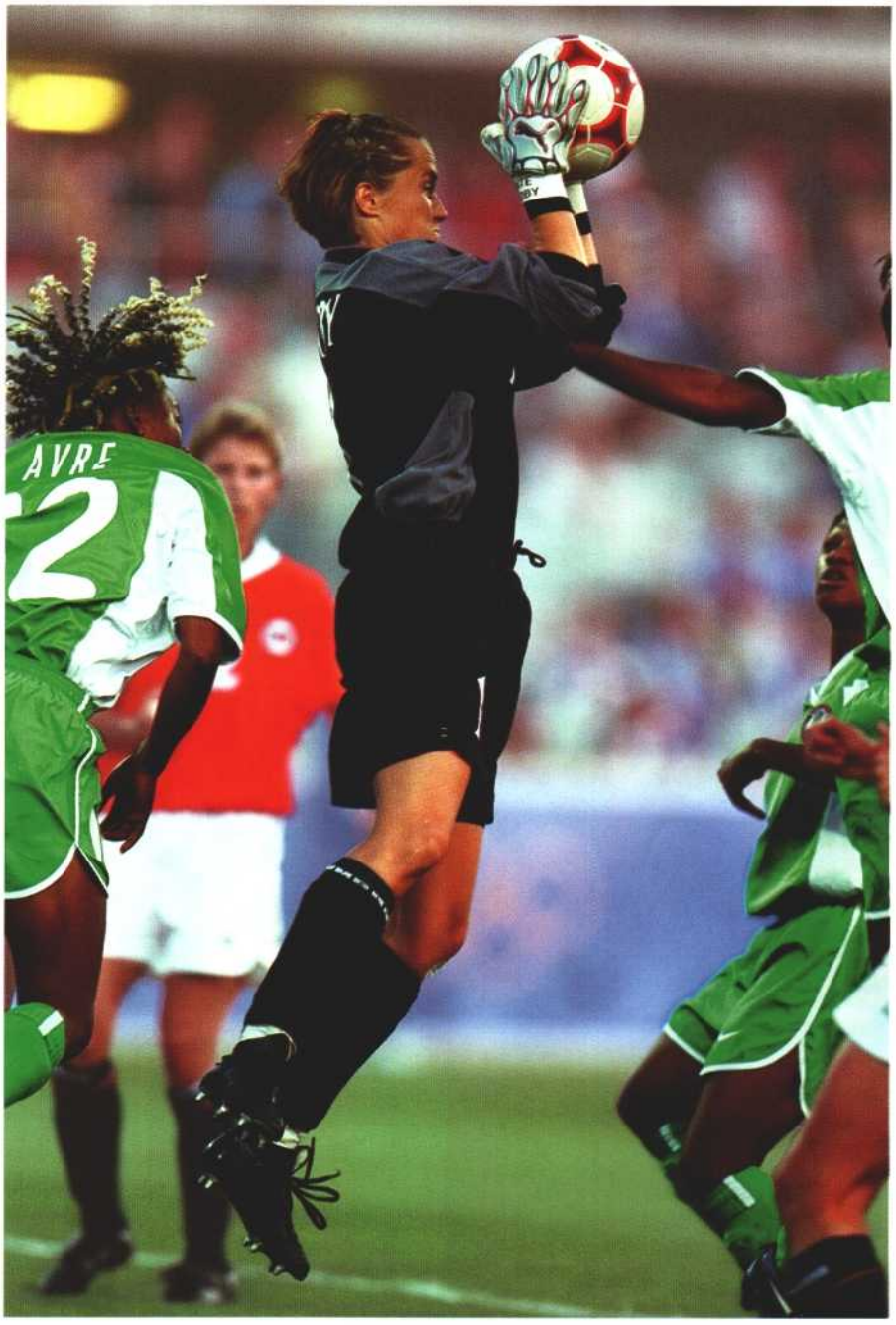
supieron aprovechar para adelantar a su escuadra en el marcador. Avanzaban con paredes y toque cambiante que desacomodan a las noruegas, dejándolas sin la más mínima posibilidad de contragolpe. Después de los dos tantos de EEUU en los primeros veinticinco minutos, las noruegas nunca estuvieron en condición de volcar el partido. Fue evidente su falta de reacción y velocidad en la defensa, y EEUU ganó merecidamente este primer desenlace.

Noruega – Nigeria 3-1 (1-0)

Ambas escuadras estaban obligadas a ganar este encuentro después de haber perdido su primer partido. El conjunto noruego comenzó muy nervioso, calmándose después del gol de Mellgrens en el minuto 21. Supieron aplicar perfectamente la trampa del fuera de juego, con lo cual restaron peligrosidad a las veloces y habilidosas delanteras africanas. Los últimos treinta minutos del partido produjeron un fútbol muy equilibrado y combatido, teniendo las nigerianas varias posibilidades de alterar el marcador, pero la magnífica portera noruega mantuvo su valla invicta, con excepción de un tiro que rebotó en una defensora, entrando en las redes noruegas.

Noruega – RP China 2-1 (0-0)

Fue un encuentro cargado de suspenso y emoción, disputado por dos brillantes escuadras. Noruega se adueñó rápidamente de la pelota y el terreno, y las centrocampistas Riisi y S. Guldbrandsen produjeron algunas acciones de cierta peligrosidad, pero ninguna de las dos selecciones estuvo en condición de generar claras situaciones para convertir en el primer tiempo. Después de la pausa, Noruega abrió la cuenta con un potente frentazo de Pettersen, tras saque de esquina. El gol inyectó un alto grado de emotividad al partido, con China buscando afanosamente el empate y Noruega defendiendo su ventaja. En el minuto 74, la escuadra china obtuvo un penal tras numerosos ataques prometedores, igualando el marcador. El empate significaba la eliminación transitoria de Noruega, pero la suplente



A safe intervention by Norwegian goalkeeper Bente Nordby.

Dancing around the ball: Shannon MacMillan (USA) and Brit Sandaune (Norway).

Haugenes volvió a restituir la diferencia tres minutos más tarde con un hermoso tiro curvado de unos doce metros. El tanto noruego volvía a colocar a China al borde de la eliminación, con lo cual se desarrolló un encuentro de alternativas cambiantes, vibrante y atrayente en los últimos minutos, que marcaba la despedida del magnífico equipo chino.

Die Weltmeisterinnen von 1995 und Gewinnerinnen der olympischen Bronzemedaille 1996 waren ein Jahr zuvor erstmals bei einem Weltpokal nicht unter die ersten drei gekommen. In Australien stand das relativ junge Team vor der schweren Aufgabe, sich in seiner Gruppe gegen die USA und China durchsetzen zu müssen. Die Norwegerinnen traten mit einigen neuen Spielerinnen an, zählten aber auch weiterhin auf die wertvollen Dienste der erfahrenen Nordby und Riise. Ausserdem kehrte Espeseth nach einer schweren Knieverletzung ins Team zurück und stärkte die Abwehr.

Die drei Gruppenspiele Norwegens:

Norwegen – USA 0:2 (0:2)

Von Anfang an machten die USA den beweglicheren und wacheren Eindruck. Die Norwegerinnen liessen in der Defensive dem Gegner viel Raum, und die schnell und präzise agierenden Amerikanerinnen konnten davon profitieren. Sie erhöhten mit gutem Kurzpassspiel und kreativen Spielverlagerungen den Druck und lagen nach 25 Minuten bereits mit 2:0 in Führung. Die Norwegerinnen, denen es in der Verteidigung eindeutig an Schnelligkeit fehlte, schienen nie in der Lage zu sein, das Spiel noch drehen zu können, das mit einem verdienten Sieg der USA endete.

Norwegen – Nigeria 3:1 (1:0)

Beide Teams hatten ihre ersten Spiele verloren und wollten nun deshalb unbedingt gewinnen. Die Norwegerinnen begannen nervös, wurden aber nach ihrem ersten Tor durch Mellgren nach 21 Minuten etwas ruhiger. In der Defensive standen sie gut und konnten die nigerianischen Stürmerinnen immer wieder in die Abseitsfalle locken. Die letzte halbe Stunde der Partie war sehr ausgeglichen, und Nigeria erarbeitete sich viele Chancen, doch die norwegische Torhüterin hielt ausgezeichnet und war nur einmal machtlos, als ein Schuss von einer Verteidigerin abgefälscht wurde.

Norwegen – China 2:1 (0:0)

In einer spannenden Begegnung zwischen zwei starken Teams begannen die Norwegerinnen, angeführt von den Mittelfeldspielerinnen Riise und S. Gulbrandsen, mit mehr Selbstvertrauen. Vor der Pause gab es auf beiden Seiten nur wenige Chancen, doch in der zweiten Halbzeit köpfte Pettersen nach einem Eckball zum 1:0 ein. Danach nahmen beide Teams taktische Umstellungen vor, und die Chinesinnen drängten mit aller Macht auf den Ausgleich. Nach einigen guten Möglichkeiten bekamen sie in der 74. Minute einen Strafstoss zugesprochen, den sie zum 1:1 verwerten konnten. Das Unentschieden hätte das Ausscheiden des norwegischen Teams bedeutet, doch nur drei Minuten später schlenzte die eingewechselte Haugenes den Ball aus rund zwölf Metern herrlich ins Netz. Die Chinesinnen machten sich erneut auf die Aufholjagd, doch Norwegen verteidigte sich gut, rettete den Sieg über die Zeit und stand damit im Halbfinale, während für China das Turnier beendet war. Bei den Skandinavierinnen zeigte die Stürmerin R. Gulbrandsen als Anspielstation in der Spitze eine hervorragende Leistung.

Sweden

In the last few years Sweden have drafted a lot of young talent into their squad. Of the 18 players selected for the Olympics in Australia only six had been in Atlanta in 1996, but 12 of them had taken part in the World Cup in 1999. On that occasion they had qualified for the quarter-finals, but were defeated at that stage by their neighbours from Norway (3-1). It was only thanks to that single goal, which they scored in stoppage time (91st minute), that they managed to qualify for Sydney 2000.

Sweden's three group matches:

Sweden – Brazil 0-2 (0-1)

Both teams started out cautiously in this match, but as the game went on the technically strong Brazilians began to show more creativity and put the Swedish girls under pressure, which eventually resulted in two goals. But while the Europeans were mostly kept on the defensive they were by no means out of the match, since they created a number of excellent chances of their own, but they failed miserably to take advantage of them.

Australia – Sweden 1-1 (0-0)

Against the team that was rated as the weakest in the group, Sweden really had to win if they wanted to go further in the competition. They were very well aware of this and during the first half they pinned the home team into their own half. Yet their inability to add the final touch that had been obvious in the first game was clear in this one too, and out of their many chances they again failed to score even a single goal. The second half was more even and the Scandinavians found themselves under pressure at times, with the Australians in fact being the team to take the lead from a free kick. This was nonetheless rather against the run of play. A few minutes later Hanna Ljungberg had a free run at goal but she was held back from behind, and Malin Andersson scored confidently from the spot. After this the score-line stayed at 1-1 until the end.

Germany – Sweden 1-0 (0-0)

With just one point from their first two games, qualification for a semi-final place was all but impossible. Only a victory over Germany and a defeat for Brazil in their match against Australia would have seen the Swedish team among the last four.

However, Sweden did not manage to exert enough pressure to crack the well-organised German defence, and in fact it was the Germans who took the lead with just two minutes to go. On the balance of play a draw would perhaps have been a fairer result.

After their only average performance at the World Cup in the USA in 1999, their failure to qualify directly for the final round of the European Championship and their disappointing perform

DOMANSKI LYFORS Marika

ance here in the Olympics, it can only be said that Sweden have not managed to close the gap between themselves and the world's best.

Les Suédoises ont fortement rajeuni leur équipe au cours des dernières années. Parmi les 18 joueuses participant au tournoi olympique, seules 6 étaient à Atlanta en 1996 et 12 à la Coupe du monde de 1999 aux Etats-Unis. Qualifiées pour les quarts de finale lors de cette compétition, les Scandinaves ont dû s'incliner face à la Norvège par 3 buts à 1. Ce n'est que grâce au but inscrit durant les arrêts de jeu (91e minute) que l'équipe a pu se qualifier pour Sydney.

Les trois matches de groupe:

Suède – Brésil 0-2 (0-1)

Lors de ce premier match de groupe contre le Brésil, les deux équipes ont tout d'abord montré une certaine prudence. Mais au fil de la partie, les Suédoises ont subi une pression de plus en plus forte d'une équipe sud-américaine techniquement très au point et dotée d'un remarquable jeu créatif. Rien de surprenant

donc à ce qu'elles aient encaissé deux buts. Malgré un travail principalement défensif, la défaite suédoise n'était de loin pas évidente. La Suède s'est en effet créé quelques belles occasions de marquer, mais n'a malheureusement pas réussi à les concrétiser.

Australie – Suède 1-1 (0-0)

Une victoire sur l'équipe la plus faible du groupe était impérative pour rester en lice. Par conséquent, la première mi-temps s'est déroulée exclusivement dans le camp australien. Les Suédoises n'ont pas réussi à corriger le défaut majeur constaté lors de leur premier match, c'est-à-dire la concrétisation des nombreuses occasions de marquer. La seconde mi-temps s'est avérée plus équilibrée. Les Scandinaves ont été mises sous pression suite à l'ouverture de la marque australienne, inscrite contre le cours du jeu sur coup franc. Quelques minutes plus tard, Hanna Ljungberg, qui s'est approchée seule du but adverse, a été retenue irrégulièrement. Le penalty résultant de cette faute a été transformé par Malin Anderson. Le match s'est terminé sur le score de 1 à 1.

Allemagne – Suède 1-0 (0-0)

Une qualification pour les demi-finales était déjà fortement compromise après les résultats des deux premières rencontres. Les Suédoises auraient dû battre l'Allemagne et espérer une défaite brésilienne contre l'Australie pour se classer parmi les quatre meilleures équipes du tournoi. La Suède n'a pas réussi à mettre suffisamment de pression sur une équipe allemande bien organisée sur le plan défensif. L'Allemagne, pour qui une victoire était également impérative, a réussi à inscrire le seul but de la partie à 2 minutes de la fin. Un match nul aurait été plus fidèle à la physionomie de la rencontre.

Après les résultats moyens obtenus à la Coupe du Monde de 1999 aux Etats-Unis, la qualification directe manquée pour la phase finale du Championnat d'Europe de 2001, ainsi que la prestation décevante réalisée aux derniers Jeux olympiques, une chose est sûre : la Suède n'est pas parvenue à réduire l'écart qui la sépare de l'élite mondiale.

En los últimos años, Suecia incluyó varias jóvenes futbolistas en el plantel de la selección nacional. De las 18 jugadoras que formaron el plantel olímpico actual, quedaban solamente seis de la selección

Sweden's captain Malin Andersson keeps the ball despite the attentions of Brazil's Daniela. But the Swedish girls lost the game 0-2.

que participó en Atlanta 1966, habiendo participado doce de ellas ya en la Copa Mundial de 1999. En dicho torneo lograron pasar a los cuartos de final, donde perdieron contra sus vecinas noruegas por 3 a 1. Sin embargo, pudieron clasificarse para Sydney 2000 gracias a aquel gol solitario que consiguieron marcar en el minuto 91 del mencionado choque mundialista con Noruega.

Los tres partidos de grupo de Suecia:

Suecia – Brasil 0-2 (0-1)

En el primer partido del grupo, ambas selecciones arrancaron con un juego cauteloso y pausado. Brasil comenzó a imponer la superioridad de fútbol que se esperaba y las hábiles futbolistas sudamericanas pusieron cerco a la meta sueca, subiendo un gol en cada tiempo al marcador. Pese a estar acorraladas la mayor parte del partido en su defensa, las suecas dispusieron de algunas magníficas ocasiones para modificar el resultado, pero su certeza de tiro fue deplorable.

Australia – Suecia 1-1 (0-0)

Para poder pasar a la próxima ronda, era imperativo derrotar a Australia, considerada la escuadra más débil del grupo. Este concepto se reflejó claramente en el primer tiempo, en el que el trámite del encuentro se desarrolló exclusivamente en la mitad de campo de las dueñas de casa. Las suecas asediaron la meta australiana, pero volvieron a pecar de una deplorable incapacidad goleadora, desechando todas sus grandes oportunidades de marcar. El segundo tiempo se presentó algo más equilibrado y las europeas se vieron de repente obligadas a remontar un tanto tras el gol australiano de tiro libre. Unos minutos después de la ventaja local, la delantera Hanna Ljungberg, que se escapaba sola hacia la meta adversaria, fue sujetada por una defensora australiana en el área de rigor, cobrándose penal. Malin

left

Caroline Joensson (Sweden) tries to launch an attack with a long ball.

left page

Eyes closed for a heading battle – Sissi (Brazil) and Kristin Bengtsson (Sweden).

bottom

Just before the game starts the Swedish girls get their thoughts together and summon up team spirit. Their efforts were not rewarded this time.

Football ballet:
Sweden's Malin Swedberg
in the match versus Germany (0-1)

Andersson concretó la pena máxima, cerrando el resultado con 1 a 1.

Alemania – Suecia 1-0 (0-0)

El magro puntaje obtenido en los primeros dos encuentros restó enormemente las posibilidades de clasificación. Únicamente una victoria contra Alemania y, al mismo tiempo, una derrota de Brasil contra Australia, hubieran asegurado a las suecas un puesto entre las mejores cuatro escuadras. Sin embargo, las suecas carecieron de variantes tácticas, velocidad y movilidad para inquietar a la firme escuadra germana, aunque dispusieron nuevamente de algunas situaciones favorables de gol. Alemania, obligada a ganar también, consiguió anotar penosamente el gol del triunfo únicamente a dos minutos del término del partido, evitando así una repartición de puntos que hubiera sido justo a raíz del desarrollo del partido.

Después del rendimiento mediocre exhibido en la Copa Mundial 1999 en EEUU, el fracaso de clasificarse directamente para el Campeonato Europeo 2001 y la decepcionante actuación en los Juegos Olímpicos 2000, cabe señalar que Suecia se encuentra lejos de la cumbre mundial del fútbol femenino.

Die Schwedinnen haben ihr Kader in den letzten Jahren stark verjüngt. Von den 18 am Olympischen Fussballturnier zum Kader gehörenden Spielerinnen, waren nur 6 in Atlanta 1996 dabei, aber schon 12 an der Weltmeisterschaft 1999 in den USA. An diesem Wettbewerb qualifizierten sie sich für die Viertelfinals, scheiterten dort aber an ihrem Ländernachbar Norwegen mit 3:1. Nur dank des in der Nachspielzeit (91. Minute) erzielten Treffers qualifizierten sie sich für Sydney 2000.

Die drei Gruppenspiele Schwedens:

Schweden – Brasilien 0:2 (0:1)

Im ersten Gruppenspiel gegen Brasilien starteten beide Teams vorsichtig. Gegen die technisch starken und im Laufe des Spiels kreativ aufspielenden Südamerikanerinnen gerieten sie zunehmend unter Druck und mussten zwei Gegentreffer hinnehmen. Obwohl mehrheitlich mit Defensivarbeit beschäftigt, war die Niederlage aber keineswegs zwingend, denn die Schwedinnen erspielten sich einige hervorragende Chancen, die allesamt teilweise kläglich vergeben wurden.

Australien – Schweden 1:1 (0:0)

Gegen die als schwächste Mannschaft der Gruppe eingestuften Australierinnen wäre ein Sieg für ein Weiterkommen zwingend gewesen. Dementsprechend verlief die erste Halbzeit, in welcher sich das Spielgeschehen ausschliesslich in der australischen Platzhälfte abwickelte. Die Schwedinnen bestätigten ihr Manko aus dem ersten Spiel und konnten auch aus einer Vielzahl von Chancen kein Tor erzielen. Die zweite Hälfte verlief ausgeglichener und setzte sogar die Nordländerinnen unter Druck, als die Australierinnen entgegen dem Spielverlauf nach einem Freistoss in Führung gehen konnten. Nur wenige Minuten später wurde die alleine aufs Tor losstürmende Hanna Ljungberg von hinten zurückgehalten, und den fälligen Elfmeter verwertete Malin Andersson souverän zum 1:1-Ausgleich, dem Endresultat des Spiels.

Deutschland – Schweden 1:0 (0:0)

Mit den Resultaten aus den zwei ersten Spielen war eine Qualifikation für die Halbfinals schon fast unmöglich. Nur ein Sieg gegen Deutschland und eine gleichzeitige Niederlage von Brasilien gegen Australien hätte den Schwedinnen noch einen Platz unter den besten vier Mannschaften gesichert. Schweden gelang es nicht, gegen die defensiv gut organisierte deutsche Mannschaft genügend Druck zu erzeugen. Deutschland selbst, ebenfalls um einen Sieg bemüht, erzielte den Siegtreffer zwei Minuten vor Schluss und verhinderte dadurch eine dem Spielverlauf entsprechende Punkteteilung.

Nach dem durchschnittlichen Abschneiden an der Weltmeisterschaft 1999 in den USA, dem Verpassen der direkten Qualifikation zur Europameisterschaftsendrunde 2001 sowie dem enttäuschenden Abschneiden an dieser Olympiade, ist festzustellen, dass Schweden die Lücke zur Weltspitze nicht verkleinern konnte.

USA

USA were the clear pre-tournament favourites, and the players themselves were expecting nothing less than winning another gold medal. Following their World Cup success in 1999, only very few changes had been made, the most noticeable being the replacement of the injured Michelle Akers, who had been of such importance to the team because of her experience and her personality.

USA's three group matches:

USA – Norway 2-0 (2-0)

The Americans dominated the first half in terms of both possession and chances. When Nordby saved Milbrett's low shot, the US striker followed up to put her team ahead. A clever run by Hamm saw her score the second, and Milbrett twice hit the woodwork before the break. The USA also had the better of the second half but lacked the same urgency, and the match petered out.

USA – China PR 1-1 (1-0)

An entertaining and flowing first half saw both teams come close to scoring. Judy Foudy broke the deadlock, rising above the Chinese defence to head in a corner at the far post. Midway through the second half, Sun Wen curled a free-kick into the top corner. The US then won a penalty for hand ball, but Gao Hong stretched to pull off a superb save from Lilly's spot kick. China then put the Americans under sustained pressure, but the USA retaliated strongly during the last five minutes.

USA – Nigeria 3-1 (2-0)

The robust approach of the Nigerians unsettled the US team and disturbed their rhythm. However, the Americans went ahead against the run of play when Chastain side-footed home following a corner. Ten minutes later a low shot from Lilly was deflected just inside the far post. Just after the break, Akide pulled one back for Nigeria, but on the hour MacMillan thundered in a free kick.

The Americans were a more homogeneous and more compact team than they had been at the World Cup at home in 1999. That they were unable to repeat their 1996 feat of winning the Olympic title was just a matter of form on the day and the hand of Lady Luck. The final against Norway was a fascinating encounter in every respect, played at a high tactical and technical level, with Norway running out the surprising but also deserving winners. The USA will be able to use the time before the next major tournament, the World Cup 2003, to work on the organisational aspects of their game and on their individual skills. With the introduction of a professional women's league planned for April 2001, the players will have high level competition all year round and they will doubtless continue to be among the world's top teams.

HEINRICHS April

Les Américaines étaient sans conteste les grandes favorites du tournoi. L'équipe et son nouvel entraîneur April Heinrichs avaient pour unique objectif la victoire finale. L'effectif n'a quasiment pas changé depuis la Coupe du Monde de l'année dernière. Seule ombre au tableau : l'absence de Michelle Akers, blessée. Il n'a donc pas été facile de remplacer cette joueuse remarquable, dotée d'une forte personnalité et d'une longue expérience.

Les trois matches de groupe:

Etats-Unis – Norvège 2-0 (2-0)

Les Américaines ont dominé la première mi-temps, tant par la possession du bal -lon que par les occasions de marquer. Les attaquantes américaines ont inscrit leur premier but après un arrêt de Nordby sur un tir peu puissant de Milbrett. Hamm a marqué le second suite à une percée intelligente. Milbrett a encore tiré à deux reprises sur les montants, juste avant la pause. Les Américaines ont également dominé la seconde mi-temps, mais elles n'ont pas su faire preuve de la même insistance, rendant le match moins intéressant.

Etats-Unis – Rép. pop. de Chine 1-1 (1-0)

Au cours d'une première mi-temps passionnante et rapide, les deux équipes ont été à deux doigts d'ouvrir le score. July Foudy a débloqué la situation en s'élevant au-dessus de la défense chinoise pour inscrire, sur corner, un but de la tête au second poteau. Au milieu de la deuxième mi-temps, Sun Wen a marqué un coup franc, d'un tir brossé dans la lucarne. Les Américaines ont encore obtenu un penalty pour une faute de main, mais Gao Hong a repoussé brillamment le tir de Lilly. La Chine poussa les Etats-Unis dans leurs derniers retranchements. Les cinq dernières minutes de la partie ont été en faveur des Américaines.

Etats-Unis – Nigeria 3-1 (2-0)

L'entrée en matière musclée des Nigérianes a surpris l'équipe américaine, qui a eu de la peine à imposer son rythme. Malgré cela, les Américaines ont ouvert la marque, contre le cours du jeu, sur un tir de l'extérieur du pied de Chastain sur corner. Dix minutes plus tard, un tir peu puissant de Lilly a été dévié dans les buts au second poteau. Juste après la pause, Akide réduisait la marque pour le Nigeria. Mais à environ une heure de jeu, MacMillan a fait parler la poudre sur coup franc.

Les Américaines sont apparues plus homogènes et plus compactes qu'à la Coupe du Monde de 1999 aux Etats-Unis. Le fait qu'elles n'aient pu rééditer leur victoire des Jeux d'Atlanta est une simple question de chance et de forme du moment. La finale contre la Norvège a été une rencontre fascinante, d'un excellent niveau technique et tactique, clôturée par une victoire surprenante mais méritée des Norvégiennes. Les Etats-Unis vont maintenant pouvoir mettre à profit le temps qui les sépare de la Coupe du Monde de 2003 pour améliorer l'organisation et la technique individuelle. L'introduction d'une ligue professionnelle dès le mois d'avril 2001 devrait offrir aux joueuses la possibilité d'évoluer à un haut niveau tout au long de l'année. L'équipe américaine conservera donc très certainement sa position de leader au niveau international.

The Americans know how to celebrate.

EEUU era el gran favorito en este torneo. Las expectativas y la mira de la escuadra dirigida por la entrenadora April Heinrichs estaban puestas claramente en la victoria final. El plantel de la selección prácticamente no fue modificado desde el triunfo en la Copa Mundial de 1999. El único problema que se presentó fue la necesidad de encontrar una suplente con suficiente experiencia por la ausencia de la tan experimentada figura estelar Michelle Akers, quien tuvo que retirarse por lesión.

Los tres partidos de grupo de EEUU:

EEUU – Noruega 2-0 (2-0)

Las norteamericanas impusieron una superioridad aplastante en el primer tiempo y dispusieron de numerosas situaciones favorables de gol. A continuación de un remate bajo y duro de la ariete Milbrett, hubo rechazo de la portera Nordby, pelota no contenida y la delantera norteamericana -nada lerda- mandó el esférico a las redes. El segundo tanto de EEUU fue obra de Mia Hamm tras una hermosa acción individual, y Milbrett estrelló aún dos remates contra el poste antes de la pausa. EEUU dominó claramente también en el segundo tiempo, pero como no hubo necesidad de incrementar el marcador, su vocación de ataque se fue desvaneciendo gradualmente.

EEUU – RP China 1-1 (1-0)

El primer tiempo fue muy fluido y entretenido, teniendo ambas escuadras algunas buenas oportunidades de abrir la cuenta. Judy Foudy adelantó a su equipo tras elevarse por encima de las defensoras chinas para dar el frentazo decisivo y

colocar el esférico a un costado del poste lejano en las redes de la meta asiática. A mediados del segundo tiempo, Sun Wen igualó con un potente remate de tiro libre que se infiltró por el ángulo superior del arco norteamericano. A continuación, el conjunto de EEUU obtuvo un penal por mano en el área penal, pero la magnífica Gao Hong se estiró a fondo y salvó el remate de Lilly. El partido deparó cinco minutos finales de gran emotividad cuando las chinas impusieron una increíble fuerza arrolladora que las norteamericanas supieron resistir con bravura.

EEUU – Nigeria 3-1 (2-0)

El despliegue ofensivo de las nigerianas desequilibró a las norteamericanas que no lograban encontrar su juego. No obstante el dominio de Nigeria, EEUU se adelantó en el marcador cuando Chastain envió un córner a las redes africanas. Diez minutos más tarde, un remate de Lilly fue desviado a las mallas de la meta nigeriana. Apenas iniciado el segundo tiempo, Akide redujo distancia, pero MacMillan volvió a restituir la diferencia de dos goles con un potentísimo tiro libre.

El conjunto norteamericano presentó una escuadra más compacta y homogénea que en la Copa Mundial de 1999 en su país. El hecho de que no pudiera revalidar su título olímpico de 1996 fue únicamente una cuestión de fortuna. La final contra Noruega fue un partido espectacular, de alta escuela futbolística, que finalizó con la sorprendente, pero merecida victoria de las noruegas. Sin duda alguna, las americanas continuarán mejorando su organización y la capacidad individual de sus integrantes hasta el próximo torneo de gran envergadura que será la Copa Mundial 2003. Con la introducción de una liga

Kate Sobrero (USA) watches team mate Brandi Chastain head the ball away from Solveig Gulbrandsen (Norway).

profesional a partir de abril de 2001, las jugadoras norteamericanos podrán actuar constantemente a un nivel muy alto, lo cual garantizará que continuarán siendo uno de los mejores equipos en el futuro.

Der grosse Turnierfavorit kam aus den USA. Das Team um die neue Cheftrainerin April Heinrichs erwartete von sich selber nichts anderes als den Turniersieg. Die Mannschaft wurde nach dem Gewinn der letztjährigen Weltmeisterschaft auf wenigen Positionen verändert. Dabei galt es insbesondere das verletzungsbedingte Ausscheiden der durch ihre Persönlichkeit und Erfahrung enorm wichtigen Michelle Akers zu ersetzen.

Die drei Gruppenspiele der USA:

USA – Norwegen 2:0 (2:0)

Das US-Team war in der ersten Halbzeit in Bezug auf Ballbesitz und Torchancen klar überlegen. Einen flachen Schuss von Milbrett konnte Nordby zwar noch abwehren, doch die amerikanische Stürmerin setzte nach und verwertete den Abpraller zum 1:0. Hamm konnte mit einem schönen Lauf erhöhen, und auch Milbrett hatte noch vor der Pause weitere Chancen, traf aber zweimal nur die Torumrandung. Auch in der zweiten Halbzeit waren die USA das bessere Team, begnügten sich aber damit, den Sieg sicher über die Zeit zu bringen.

USA – China 1:1 (1:0)

In der animierten und unterhaltenden ersten Hälfte hatten beide Teams Möglichkeiten, um in Führung zu gehen. Nach einem Eckball war es Julie Foudy, die in der chinesischen Verteidigung hochstieg und den Ball beim zweiten Pfosten einköpfte. Mitte der zweiten Halbzeit drehte

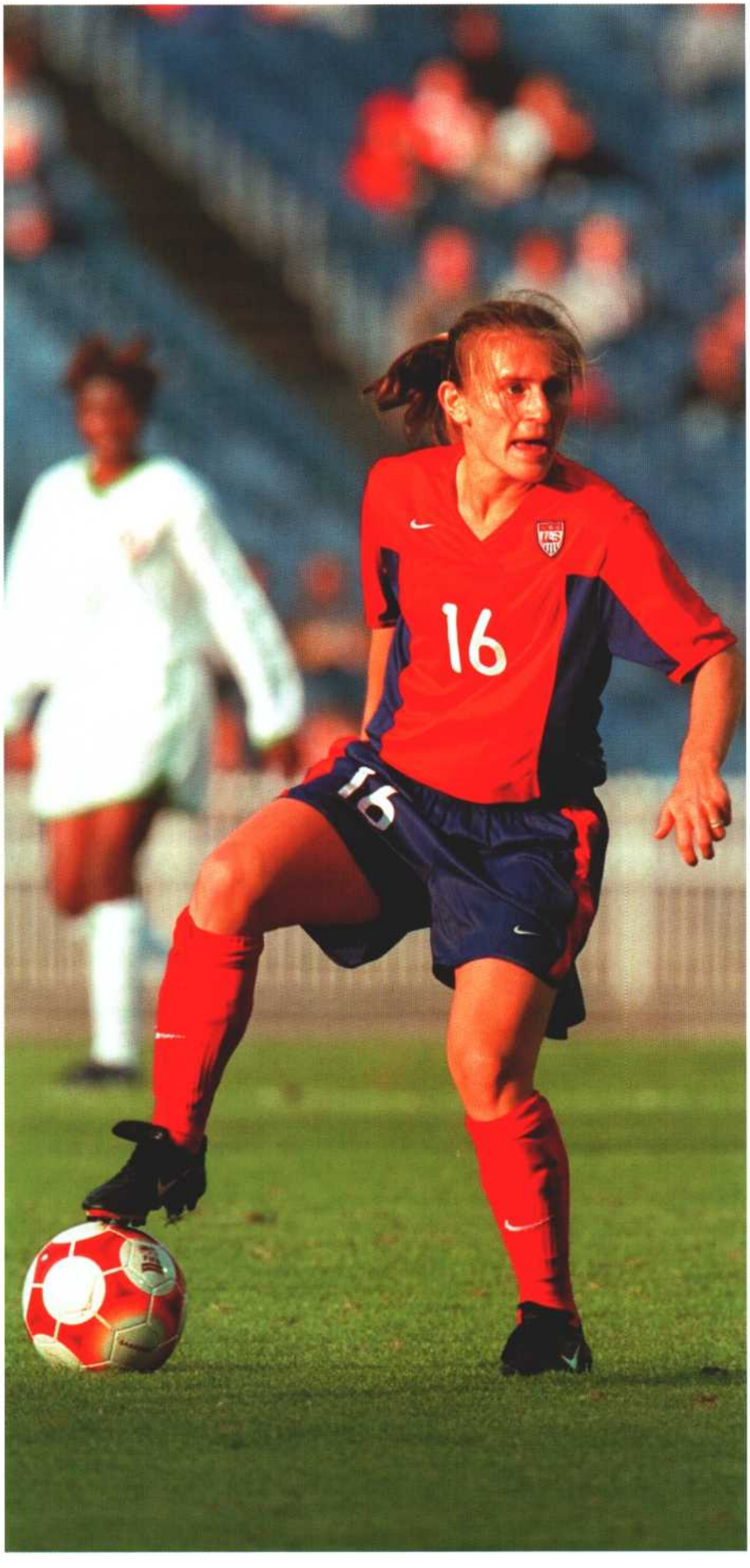
Give me ten – more American celebrations with Brandi Chastain and Joy Fawcett.

Sun Wen einen Freistoss in die obere Torecke und glich aus. Nach einem Handspiel kamen die Amerikanerinnen noch zu einem Strafstoss, doch Gao Hong wehrte den Schuss von Lilly mit einer tollen Parade ab. Danach wurde das US-Team von den Chinesinnen beträchtlich unter Druck gesetzt, kam aber in den letzten fünf Minuten noch einmal stark auf.

USA – Nigeria 3:1 (2:0)

Die robuste Spielweise Nigerias verunsicherte die Amerikanerinnen und brachte sie aus ihrem Rhythmus. Entgegen dem Spielverlauf ging das US-Team dennoch durch Chastain in Führung, die nach einem Eckball einschieben konnte. Zehn Minuten später stand es nach einem abgefälschten Schuss von Lilly bereits 2:0. Kurz nach der Pause erzielte Akide den Anschlusstreffer für Nigeria, bevor MacMillan eine halbe Stunde vor Ende der Partie mit einem Freistosshammer den alten Abstand wiederherstellte.

Die Amerikanerinnen traten homogener und kompakter als an der Weltmeisterschaft 1999 in den USA auf. Dass ihnen eine Wiederholung des Sieges des Olympischen Fussballturniers in Atlanta 1996 verwehrt blieb, war auch eine Frage der Tagesform und des Glücks. Das Endspiel gegen Norwegen war ein in jeder Hinsicht faszinierendes Spiel, auf hohem technischem und taktischem Niveau, das in Norwegen einen überraschenden, aber verdienten Sieger fand. Amerika wird die Zeit bis zum nächsten grossen Turnier, dem Weltpokal 2003, nützen können, um weiter an der Organisation und den individuellen Fähigkeiten zu arbeiten. Mit der geplanten Einführung einer Profiliga ab April 2001 werden die Spielerinnen bald ganzjährig auf einem Toplevel spielen können; sie werden somit auch in Zukunft als Akteure einer Klassemannschaft gelten.



One of the very best players at the women's Olympic Tournament: America's Tiffeny Milbrett.

Team Analysis Women's Tournament

General Remarks

Women's football goes from strength to strength

In the past it has been the technical skills and the attacking spirit that were the features of the women's game that were highly praised. In Sydney the teams playing in the Olympic tournament showed that in the meantime they have been working seriously on tactics and team organisation. No longer was it enough to depend on one or two outstanding personalities – team unity and discipline were now given higher priority.

Another definite improvement was in the quality of the goalkeeping. Australia's goalie Tracey Wheeler was only used during the team's first group match at the FIFA Women's World Cup USA 99; Nigeria used both goalkeepers in both tournaments, Brazil's Andreia was only reserve, and Sweden's Joensson and America's Mullinix were not even in the squad. China, German and Norway kept with the same two goalkeepers as in the World Cup 99. The results were impressive: in Sydney 2000 the average was 2.63 goals per match against 3.84 in the USA. This should not be interpreted to mean that the quality of the matches or the players was not as good; in fact the opposite was true; the participating teams were more evenly matched, their defences were more compact and looked more secure, while the goalkeepers were certainly better.

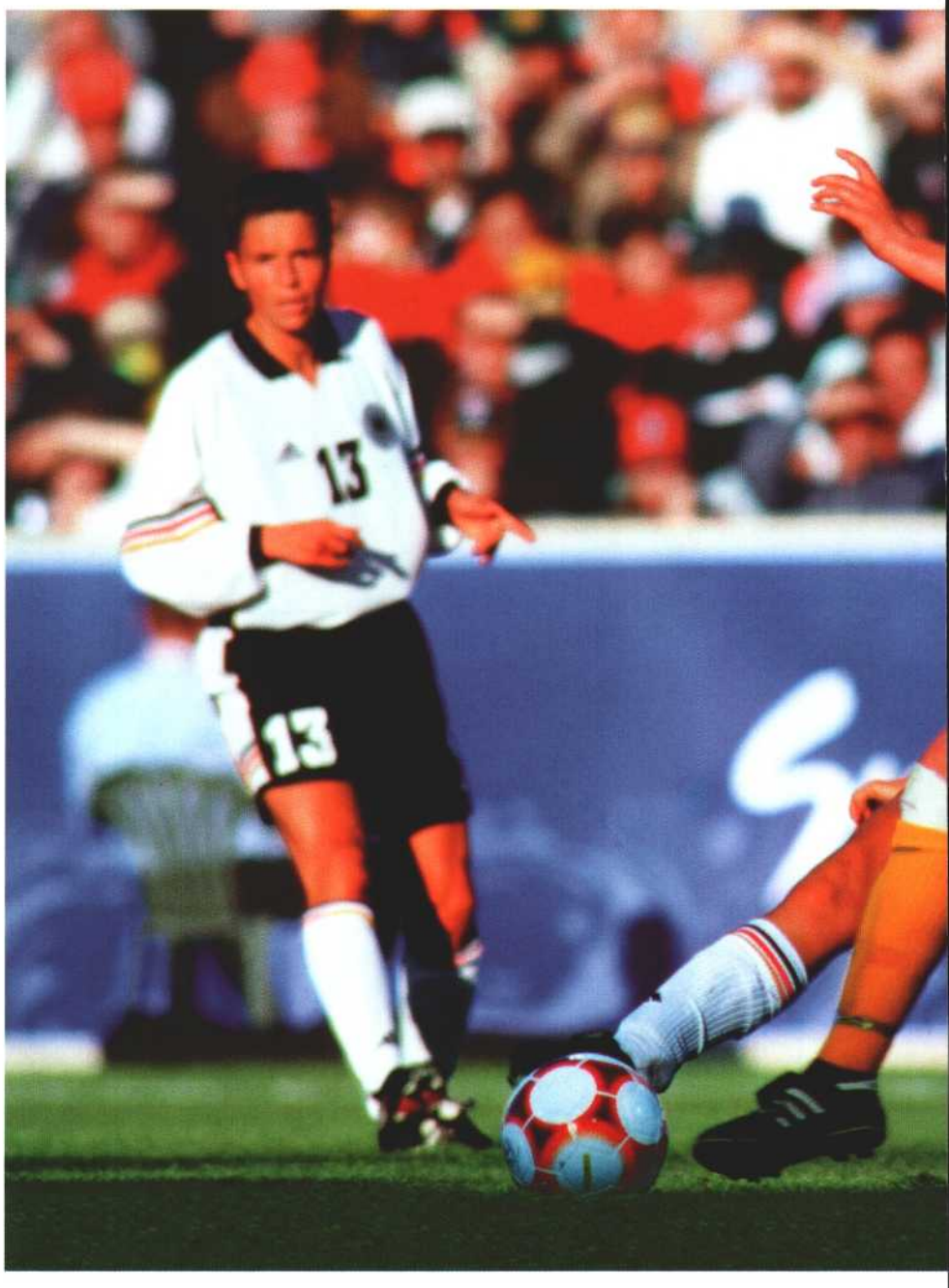
Another fact that was clear at Sydney 2000 was that the elite group at the top of the women's game has expanded. Brazil, China, Germany, Norway and the USA are the strongest teams in the world. Everyone is waiting to see how the African nations will develop and also keeping an eye on other countries from the Asian zone; they have certainly made great progress in recent years.

The next major tournament will take place in 2003, when sixteen countries will be competing for the title of world champion. There are only two and a half years left to get ready.

Remarques générales

Le football féminin poursuit sa marche en avant.

Si, par le passé, les finesses techniques et le football offensif des femmes ont fait l'objet de louanges, le Tournoi Olympique



Foul or was the ball played: Doris Fitschen (Germany) against Bryony Duss (Australia)

de Sydney 2000 a montré que les équipes avaient travaillé entre-temps à perfectionner leur tactique et leur organisation collective. Elles ne fondent plus uniquement leurs espoirs sur les exploits individuels, mais sur la cohésion et la discipline de jeu.

Les gardiennes de but ont connu une évolution impressionnante elles aussi. La gardienne australienne Tracey Wheeler n'avait officié que pour le premier match du groupe à la Coupe du Monde de Football Féminin 1999 aux Etats-Unis; le Nigeria a lui fait jouer les deux gardiennes aux deux tournois. La brésilienne Andreia n'était que remplaçante et la suédoise Joensson ainsi que l'américaine Mullinix ne furent même pas sélectionnées. La RP de Chine, l'Allemagne et la Norvège alignaient les mêmes gardiennes qu'à la Coupe du Monde de 1999. Le résultat ne cesse d'impressionner: à Sydney 2000, une moyenne de 2, 63 buts ont été marqués contre 3,84 buts à la Troisième Coupe du Monde de Football Féminin en 1999 aux Etats-Unis. Cela ne signifie pas pour autant que la qualité du jeu ou des joueuses ait été moins bonne en 2000, au contraire. Le champ de jeu des équipes est apparu plus équilibré, la défense s'est montrée plus compacte, mieux maître de son style, et les gardiennes meilleures même!

Le Tournoi Olympique de Football Féminin Sydney 2000 a montré que la cime du football féminin s'était élargie. Le Brésil, la RP de Chine, l'Allemagne, la Norvège et les Etats-Unis comptent au nombre des meilleures équipes au monde pour l'heure. C'est avec la plus grande attention qu'il faudra désormais suivre l'évolution des équipes africaines et celle d'autres équipes asiatiques que la Chine populaire qui, ces derniers temps, ont fait de grands progrès.

Le prochain grand tournoi est prévu pour 2003; 16 pays se disputeront le titre de Champion du Monde. Il reste deux ans et demi pour bien se préparer.

Observaciones generales

El fútbol femenino continúa progresando

Después de que en el pasado se elogiaran regularmente las finezas técnicas del fútbol ofensivo de las mujeres, los partidos del Torneo Olímpico de Fútbol en Sydney 2000 han demostrado que los equipos se han esforzado, en el entretiempo, para mejorar igualmente su táctica y organización. Las escuadras femeninas ya no confían únicamente en sus figuras excepcionales, sino que dan cada vez mayor importancia a una actuación colectiva y un juego disciplinado.

De la misma manera, las porteras han realizado una evolución impactante. Por ejemplo, en el Campeonato Mundial

China – Nigeria 3-1 (2-0)
Anna Chiejine (Nigeria)
takes the ball just ahead of
the oncoming Yan Jin (PR China).

Femenino de 1999 en EEUU, la portera australiana Tracey Wheeler había participado solamente en el primer partido de grupo; Nigeria utilizó, en ambos torneos, sus dos guardametas; la portera brasileña Andreia fue solamente suplente y la sueca Joensson y la norteamericana Mullinix no habían sido consideradas aún en el plantel titular de sus respectivas selecciones en dicho campeonato. La RP China, Alemania y Noruega convocaron a las mismas porteras que en 1999 en EEUU. El resultado fue llamativo: en Sydney 2000 se anotó un promedio de 2,63 goles por partido, mientras que en el Mundial de EEUU, la media era de 3,84 goles. Ello no significa que la calidad de los partidos o de las porteras fuera inferior en ese entonces, sino que, en el presente torneo, los equipos eran más parejos, las defensas más compactas y firmes y las porteras sensiblemente mejores.

El Torneo Olímpico de Fútbol Femenino Sydney 2000 demostró que la punta del fútbol femenino se ha ensanchado. Brasil, RP China, Alemania, Noruega y EEUU pertenecen a los mejores equipos del mundo. Se espera con gran interés el progreso de las escuadras africanas y de las selecciones asiáticas, las cuales vienen realizando ya grandes progresos.

El próximo Mundial Femenino se disputará en 2003, con la participación de dieciséis naciones. Quedan, por lo tanto, dos años y medio para prepararse adecuadamente para lidiar por la máxima corona femenina.

Allgemeine Anmerkungen

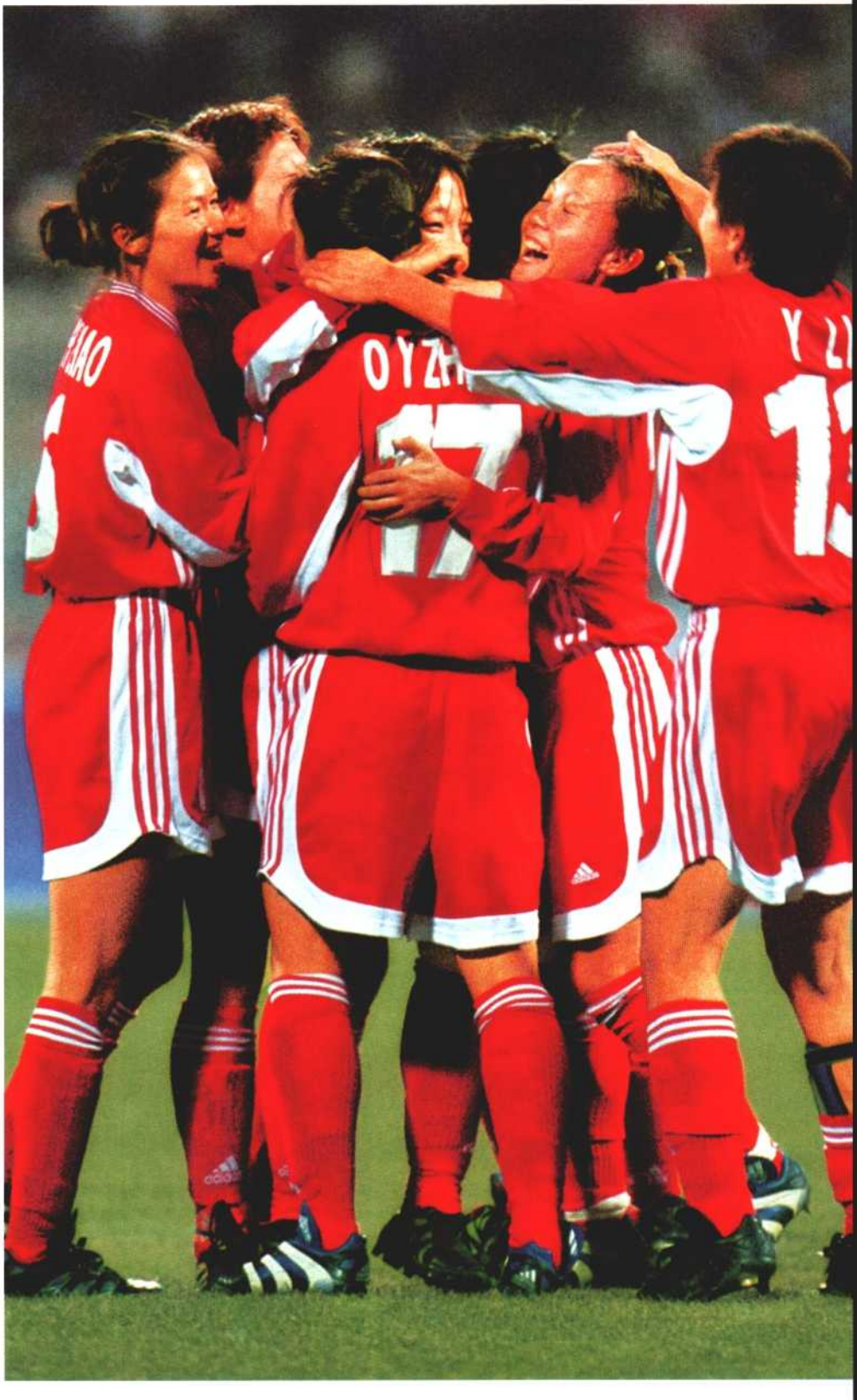
Der Frauenfussball ist weiter auf dem Vormarsch.

Nachdem in der Vergangenheit immer wieder die technischen Feinheiten und das Angriffsfussballspiel der Frauen gelobt wurden, zeigten die Spiele am Olympischen Fussballturnier in Sydney 2000, dass die Teams in der Vergangenheit an ihrer Taktik und Mannschaftsorganisation gezielt gearbeitet haben. Die Mannschaften vertrauen nicht mehr ausschliesslich auf ihre herausragenden Spielerpersönlichkeiten, sondern legen viel mehr Wert auf die mannschaftliche Geschlossenheit und eine disziplinierte Spielweise.

Ebenfalls eine beeindruckende Entwicklung haben die Torhüterinnen hinter sich. Australiens Torfrau Tracey Wheeler wurde an der letztjährigen FIFA-Frauenfussball-Weltmeisterschaft 1999 in den USA nur im ersten Gruppenspiel eingesetzt; Nigeria hat als weiteres Beispiel an beiden Turnieren beide Torhüterinnen eingesetzt. Brasiliens Andreia war nur Ersatz und Schwedens Joensson und Amerikas Mullinix wurden gar nicht für das Kader selektioniert. China, Deutschland und Norwegen spielten mit den gleichen Torhüterinnen wie an der WM 1999. Das Resultat ist beeindruckend: In Sydney 2000 wurden durchschnittlich 2,63 Tore pro Spiel erzielt, im Gegensatz zu 3,84 Toren anlässlich des 3. FIFA-Frauen-Weltpokals 1999 in den USA. Dies will jedoch nicht heissen, dass die Qualität der Spiele oder der Spielerinnen weniger gut gewesen wäre, im Gegenteil, das Feld der Teams war ausgeglichener, die Verteidigungen kompakter und stilsicherer und die Torhüterinnen eventuell gar besser!

Das Olympische Fussballturnier der Frauen Sydney 2000 hat gezeigt, dass die Spitze im Frauenfussball breiter geworden ist. Brasilien, China, Deutschland, Norwegen, USA zählen heute zu den weltweit stärksten Teams. Mit Spannung bleibt die Weiterenwicklung der afrikanischen Teams und nebst China anderer Mannschaften aus dem asiatischen Raum abzuwarten, die in der Vergangenheit ebenfalls grosse Leistungssprünge gemacht haben.

Das nächste grosse Turnier findet 2003 statt. 16 Länder werden sich dann um den Titel des Weltmeisters messen. Es bleiben 2½ Jahre Zeit, um sich entsprechend vorzubereiten.



The Chinese celebrate a goal; but the world can also join in to celebrate the positive overall development in women's football, as demonstrated in terms of both tactics and technique at this excellent Olympic tournament, Sydney 2000!

Refereeing at the Olympic Games

by George Cumming
FIFA Head of Refereeing

A total of 44 officials representing all six confederations were appointed to the Men's and Women's Tournaments at the Olympic Games Sydney 2000. In the Women's Tournament 9 referees and 8 assistants were appointed while in the Men's Tournament there were 14 referees and 13 assistants.

The officials assembled at the Referee Headquarters in the Holiday Inn Coogee Beach on Thursday 7th and Friday 8th September, and within a short time a team spirit which was to last throughout the tournaments started to develop.

The Referees' Course was held at FIFA Headquarters in the Sheraton Park Hotel in Sydney on Sunday 10th September under the competent direction of Farouk Bouzo. During the course, information on FIFA administration was given and the main refereeing themes were covered, particularly Laws 5 and 6 – the Referee and the Assistant Referees, Law 11 – Offside and Law 12 – Fouls and Misconduct.

Emphasis was placed on the need for uniform interpretation of the Laws and also on the importance of communication and co-operation between the team of four officials.

The course, which included contributions from Referees' Committee members Edgardo Codesal and Lars-Ake Björck, was very successful in preparing the officials for the tournaments that lay ahead. Much use was made of video and, on the basis that a picture is worth a thousand words, the referees and assistants were able to understand fully the detailed instructions that were given to them.

The Fitness Test was carried out the next day and the results demonstrated the high overall fitness levels of the match officials. They had clearly prepared for the tournaments in a highly professional manner and had arrived in Australia in first-class physical condition.

The Referees' Committee had decided earlier that the test would begin with the 12 minutes run. This had the effect of reducing possible muscle injuries and, apart from one referee who had a slight problem, the referees found this arrangement to be very beneficial.

The results overall were excellent and special mention should be made of Ali Tomusange of Uganda, who covered a distance of 3 550 metres in the twelve minutes run. The average distance covered by the men referees was over 3 060 metres, while the average distance covered by the women officials was almost 2 700 metres, which is 300 metres further than the minimum required distance. Excellent times were also recorded in the sprints.

Referee Felipe Ramos Rizo from Mexico with his assistants, Awni Hassouneh from Jordan and Elise Doriri from Vanuatu and fourth official Saad Kameel Mane from Kuwait, take to the field for the final of the Men's Olympic Tournament.

Sydney 2000

After the Fitness Test most of the referees left for the four interstate venues at Adelaide, Brisbane, Canberra and Melbourne, accompanied by the members of the Referees' Committee appointed to each venue. At the centres the Referees' Committee members were able to work with the referees. After each match the team of officials had discussions with the committee members and were able to benefit from the detailed analysis of the game that took place.

The local liaison officers at the venues provided excellent support for the referees and played a very important role in ensuring that everything went smoothly. They are to be congratulated on their efforts.

The normal problems occurred on the field. Simulation is still a common offence and some players often exaggerated injuries to waste time and to interrupt the flow of play. These always present major difficulties for the referee, who must recognise and take action against simulation and must also ensure that the full amount of time lost is played.

Fortunately, there was little evidence of the tackle from behind and assistants also took the responsibility, when required, of informing the referees of incidents that had taken place out of their view, according to the new amendment to the Laws. There was good co-operation between the referees and their assistants.

The general levels of performance by the officials, as assessed by the referees' inspectors, were very good, and the decisions on which referees and assistants were to be retained were difficult ones. All referees in the men's tournament were retained until at least after the quarter-final matches and this overcame problems

that had arisen in previous tournaments when referees whose national teams were still involved were automatically ineligible. With this principle firmly in place a marker has been set out for the future.

The committee appointed two referees from CONCACAF for the final matches. Felipe Ramos Rizo of Mexico was appointed to the Men's Final and Sonia Denoncourt was appointed to the Women's Final. In making these appointments the committee also established the important principle of appointing the top referees for the final matches, since they are regarded as FIFA referees irrespective of their confederation.

Although there were a few poorer performances by the assistants during the tournaments, overall the performances were of a high standard. It was significant that the assistants involved in the two final matches came from a wide geographical spread – Awni Hassouneh from Jordan and Elise Doriri from Vanuatu in the Men's Final and Hisae Yoshisawa from Japan and Anna Isabel Perez Assante from Peru in the Women's Final.

Both finals were exciting advertisements for the game of football and the two sets of match officials played their full part.

To summarise the main refereeing aspects of the tournaments:

The experienced Swiss referee, Nicole Pétignat.

- the fitness levels were very high;
- there was good co-operation between referees, assistants and fourth officials;
- the referees and assistants benefited from the post-match analysis and discussions they had with the Referees' Committee members at the four interstate venues;
- important principles have been established by the Referees' Committee regarding the retention and appointment of referees in tournaments;
- the problems of players simulating injury or fouls still exist and can present problems for referees. There was little evidence of the illegal tackle from behind;
- the overall standard of officiating, as assessed by the match inspectors, was high.

Both tournaments were highly successful with skilful play and exciting matches. The teams of match officials made important contributions to their success.

Au total, 44 officiels représentant les six confédérations furent désignés à l'occasion des Tournois masculin et féminin des Jeux Olympiques de Sydney 2000; 9 arbitres et 8 assistants furent nommés pour le Tournoi féminin, alors qu'ils étaient 14 arbitres et 13 assistants pour le Tournoi masculin.

Réunis au quartier général des arbitres du Holiday Inn Coogee Beach les jeudi 7 et vendredi 8 septembre, les arbitres ne tardèrent pas à développer un esprit d'équipe qui prévalut tout au long des tournois.

Le Séminaire des Arbitres se tint dimanche 10 septembre au quartier général de la FIFA, situé à l'Hôtel Sheraton on the Park, à Sydney, sous la direction compétente de Farouk Bouzo. Il fut l'occasion de livrer des informations relatives à l'administration de la FIFA et d'aborder les principaux sujets intéressant les arbitres, notamment les Lois 5 et 6 – Arbitre et Arbitres assistants, la Loi 11 – Le hors-jeu et la Loi 12 – Fautes et comportement antisportif.

Y furent soulignées la nécessité d'interpréter les Lois de manière uniforme ainsi que l'importance que revêtent la communication et la coopération de quatre officiels au sein de l'équipe.

Ponctué d'interventions des membres du comité des arbitres Edgardo Codesal et Lars-Ake Björck, le séminaire offrit aux officiels une excellente préparation aux tournois qui les attendaient. Partant du principe qu'une image vaut mieux que mille mots, les instructeurs utilisèrent le magnétoscope pour fournir des directives détaillées aux arbitres et aux assistants.

Les résultats du test physique, qui eut lieu le lendemain, démontrèrent que les officiels du match se trouvaient tous en excellente forme physique. Ils s'étaient préparés pour le tournoi de façon très professionnelle et étaient arrivés en Australie dans une condition physique à toute épreuve.

Le comité des arbitres avait décidé de faire démarrer le test par la course de 12 minutes, de sorte que le risque de blessures musculaires fut réduit. A part un arbitre souffrant d'un problème mineur, les arbitres considérèrent cet arrangement comme totalement bénéfique.

Les résultats d'ensemble s'avérèrent remarquables. Nous tenons à mettre en évidence la performance de l'Ougandais Ali Tomusange, qui a parcouru la distance de 3 550 mètres en douze minutes. Le trajet moyen accompli par les arbitres masculins dépassait les 3 060 mètres alors que celui parcouru par les officielles avoisinait les 2 700 mètres, soit 300 mètres de plus que la distance minimale requise. Des temps exceptionnels furent également enregistrés lors des sprints.

Suite au test physique, la plupart des arbitres se rendirent aux quatre sites d'Adélaïde, de Brisbane, de Canberra et

Referee
LU Jun from China PR.

de Melbourne, accompagnés par les membres du comité des arbitres désignés pour chacun des sites. Dans les centres, les membres du comité travaillèrent avec les arbitres. Après chaque match, les officiels discutèrent avec les membres du comité et eurent le privilège d'assister à une analyse détaillée du match joué.

Les officiers de liaison des sites ont apporté un soutien remarquable aux arbitres : grâce à eux, tout s'est passé sans incident. Ils méritent de sincères félicitations pour les efforts accomplis.

Les problèmes ordinaires se firent jour sur le terrain. La simulation demeure une infraction répandue et certains joueurs ont exagéré l'importance de leurs blessures afin de gagner du temps en interrompant le cours du jeu. Ce genre de comportement présente des difficultés majeures pour les arbitres, chargés de reconnaître une simulation, de prendre les mesures requises et de veiller à ce que les arrêts de jeu soient entièrement décomptés.

Fort heureusement, les tacles par derrière furent rares et les assistants assumèrent également la responsabilité, si nécessaire, d'informer les arbitres des incidents qui s'étaient produits hors de leur champ de vision, conformément au nouvel amendement des Lois. La coopération entre les arbitres et les assistants se distingua par sa qualité.

Les inspecteurs des arbitres ont jugé très bon le niveau général des performances réalisées par les officiels et il fut difficile de déterminer les arbitres et les assistants à sélectionner. L'ensemble des arbitres du Tournoi masculin furent retenus au moins jusqu'aux matches de quarts de finale, ce qui permit de surmonter des problèmes apparus lors de tournois précédents, lorsque des arbitres dont l'équipe nationale demeurait en compétition perdaient automatiquement leur droit d'éligibilité. Ce principe étant formellement instauré, un jalon est posé pour l'avenir.

Le comité désigna deux arbitres issus de la CONCACAF pour les matches de finale. Felipe Ramos Rizo, du Mexique, fut désigné pour arbitrer la finale masculine et Sonia Denoncourt fut nommée pour la finale féminine. En procédant à ces désignations, le comité établit également le principe essentiel de désigner les arbitres de haut niveau pour les matches de finale étant donné qu'ils sont considérés comme des arbitres de la FIFA indépendamment de leur confédération.

Bien que certains assistants aient fourni un travail médiocre, la qualité générale fut de qualité supérieure. L'éloignement géographique des pays dont provenaient les assistants à l'œuvre lors des deux matches de finale – Awni Hassouneh de Jordanie et Elise Doriri de Vanuatu pour la finale masculine ainsi que Hisae Yoshisawa du Japon et Anna Isabel Perez Assante du Pérou pour la finale féminine – est très éloquente.

Les deux captivantes finales firent une publicité de choix au football et les deux équipes d'officiels y contribuèrent grandement.

Pour résumer les aspects essentiels de l'arbitrage des tournois:

- Le niveau de forme physique était très élevé
- La coopération entre les arbitres, les assistants et les quatrièmes officiels était bonne
- Les arbitres et les assistants ont bénéficié de l'analyse du match a posteriori et des discussions avec les membres du comité des arbitres dans les quatre sites
- Des principes essentiels ont été retenus par le comité des arbitres en ce qui concerne le choix et la désignation des arbitres lors des tournois
- Le problème des joueurs qui simulent des blessures ou des fautes techniques existe toujours et peut poser des difficultés aux arbitres. Peu de tacles par derrière ont été remarqués

Assistant referee
Hisae Yoshizawa (Japan).

- Le niveau général de l'arbitrage était élevé, comme l'ont jugé les inspecteurs des matches

Les deux tournois ont remporté un vif succès grâce au jeu habile et aux matches passionnants. Les équipes d'officiels ont largement contribué à ce succès.

Se nombraron en total 44 árbitros de las seis confederaciones para dirigir los partidos de los Torneos de Fútbol masculino y femenino en los Juegos Olímpicos Sydney 2000. En el torneo femenino participaron 9 árbitras y 8 asistentas, mientras que en el torneo masculino fueron 14 árbitros y 13 árbitros asistentes.

Los colegiados se reunieron en la sede principal de los árbitros en el Holiday Inn Coogee Beach el jueves 7 y viernes 8 de setiembre, y en muy breve tiempo se desarrolló un magnífico espíritu de equipo que perduró durante todo el torneo.

El curso para árbitros se celebró en la sede de la FIFA en el Sheraton de Sydney el domingo 10 de setiembre bajo la competente dirección de Farouk Bouzo. En el curso se dieron informaciones sobre la administración de la FIFA y se cubrieron los principales temas de arbitraje, particularmente las Reglas 5 y 6, El árbitro y Los árbitros asistentes; la Regla 11, El fuera de juego; y la Regla 12, Faltas y conducta antideportiva.

Se enfatizó la importancia de una interpretación uniforme de las Reglas de Juego, así como la trascendencia de la comunicación y cooperación entre los cuartetos arbitrales.

El curso, que incluyó aportes de los miembros de la Comisión de Árbitros, Edgardo Codesal y Lars-Akke Björck, fue muy beneficioso para la preparación de los árbitros con miras a los torneos inminentes. Se utilizaron numerosos videos y, partiendo del concepto de que una imagen dice más que mil palabras, los árbitros y árbitros asistentes pudieron formarse una idea exacta de las detalladas instrucciones impartidas.

La prueba de condición física se llevó a cabo al día siguiente y los resultados reflejaron el magnífico estado físico de todos los imparciales. Se habían preparado de forma altamente profesional para los torneos y llegaron a Australia en óptimas condiciones físicas.

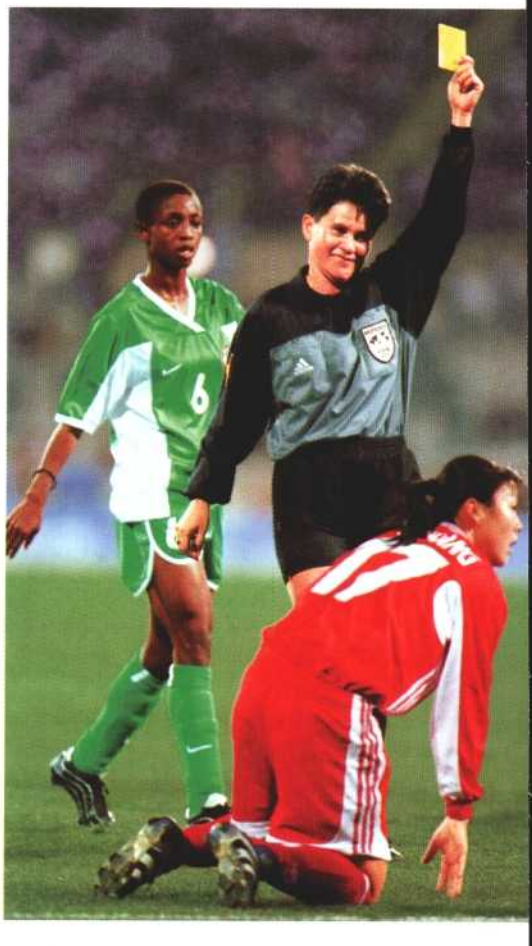
La Comisión de Árbitros había decidido con anticipación que las pruebas comenzarían con la carrera de 12 minutos. La idea era reducir posibles lesiones musculares y, con excepción de un árbitro con una ligera molestia, todos los demás colegiados se beneficiaron de este arreglo. Como se menciona, los resultados fueron excelentes y cabe resaltar especialmente a Ali Tomusange, de Uganda, que recorrió una distancia de 3,550 metros en doce minutos. El promedio de distancia recorrido por los hombres fue de 3060 metros, mientras que las mujeres cubrieron una distancia media de 2700 metros, lo cual equivale a 300 metros más que la distancia mínima requerida. Se registraron asimismo tiempos excelentes en las carreras de velocidad.

Después de estas pruebas, la mayoría de los árbitros se desplazó a las cuatro sedes en Adelaide, Brisbane, Canberra y Melbourne, acompañados de miembros de la Comisión de Árbitros. En las respectivas sedes, estos miembros estuvieron en condición de trabajar provechosamente con los árbitros. Después de cada partido, los colegiados se reunían con los miembros de la Comisión y efectuaron detallados análisis sobre el partido disputado.

Los agentes de enlace en las sedes ofrecieron un excelente servicio a los árbitros y desempeñaron un papel muy importante en garantizar que todo se desarrollase sin inconvenientes. Cabe extenderles un agradecimiento especial por sus grandes esfuerzos.

En el terreno de juego se dieron los incidentes habituales. La simulación sigue siendo una infracción corriente y los jugadores exageraban frecuentemente en caso de lesiones para derrochar tiempo, y para interrumpir el ritmo de juego. Estos incidentes causan generalmente dificultades a los colegiados, los que tienen que saber sopesar y reconocer exactamente la simulación y tomar las medidas pertinentes, además de garantizar que se cumpla el tiempo efectivo de juego.

Afortunadamente se registraron pocas entradas por detrás, y los árbitros asistentes intervinieron en caso de necesidad para informar a los árbitros sobre incidentes que ocurrían fuera del alcance de su vista, en concordancia con las nuevas estipulaciones en las Reglas de Juego. La cooperación entre árbitros y sus asistentes fue muy buena.



Marta Toro Pardo from Columbia shows Zhang Ouying, n° 17, China Republic, the yellow card.

Referee Peter Prendergast from Jamaica with assistants Volodymyr Petrov from Ukraine and Ali Tomusange from Uganda and fourth official Felix Tangawarima from Zimbabwe before the opening match between Australia and Italy in Melbourne.

Según los inspectores de árbitros, el nivel general de actuación de los árbitros fue óptima, y fue muy difícil decidir sobre quién debía seguir actuando en la segunda fase del torneo. Todos los árbitros del torneo masculino se quedaron hasta los cuartos de final como mínimo, lo cual evitó los problemas que habían surgido en torneos precedentes donde los árbitros de las selecciones clasificadas quedaban automáticamente fuera de consideración y había falta de colegiados por haber retornado varios prematuramente a sus respectivos países. Este nuevo principio es un hito para futuras competiciones.

La Comisión de Árbitros nombró a dos árbitros de la CONCACAF para las finales. Felipe Ramos Rizo de México dirigió la final de los hombres y Sonia Denoncourt la de las mujeres. Al tomar esta decisión, la Comisión estableció un importante principio de designar los mejores árbitros para la final, independientemente de su confederación.

A pesar de algunas actuaciones mediocres por parte de algunos árbitros asistentes durante los torneos, el rendimiento general fue muy bueno. Cabe señalar que los asistentes de las dos finales provinieron de zonas geográficas muy diversas: Awni Hassouneh de Jordania y Elise Dorrir de Vanuatu en la final masculina, y Hisae Yoshisawa de Japón y Anna Isabel Pérez Assante de Perú en la final femenina.

Ambas finales fueron un verdadero escaparate para el fútbol y los cuartetos arbitrales actuaron óptimamente.

A continuación, una recopilación de los principales aspectos de arbitraje en los torneos:

- el nivel del estado físico fue muy alto
- hubo una magnífica cooperación entre árbitros, árbitros asistentes y cuarto árbitros
- los árbitros y sus asistentes se beneficiaron de los análisis y discusiones realizados después de los partidos con los miembros de la Comisión de Árbitros en las cuatro sedes
- la Comisión de Árbitros estableció importantes principios en cuanto a la retención y el nombramiento de árbitros en el curso de los torneos
- persisten los problemas de la simulación de lesiones e infracciones que continúan causando problemas a los árbitros; hubo pocas entradas de atrás
- según la evaluación de los inspectores de árbitros, el rendimiento general fue muy bueno

Ambos torneos destacaron por gran espectáculo de fútbol técnico y emocionantes partidos, contribuyendo enormemente los cuartetos arbitrales al éxito general de las dos competiciones.

Insgesamt 44 Offizielle aus allen sechs Konföderationen wurden für die Fussballturniere im Rahmen der Olympischen Spiele von Sydney 2000 aufgeboten, 9 Schiedsrichterinnen und 8 Assistentinnen für die Partien der Frauen sowie 14 Schiedsrichter und 13 Assistenten für jene der Männer.

Die Offiziellen kamen am 7. und 8. September im Schiedsrichter-Hauptquartier im Hotel "Holiday Inn Coogee Beach" an, und schon bald entwickelte sich unter ihnen ein guter Teamgeist, der über das ganze Turnier hinweg anhalten sollte.

Am Sonntag, dem 10. September fand im FIFA-Hauptquartier im Hotel "Sheraton on the Park" in Sydney ein Lehrgang unter der kompetenten Leitung von Farouk Bouzo statt, in dessen Verlauf die Unparteiischen administrative Informationen erhielten und verschiedene Aspekte der Spielleitung besprochen wurden, insbesondere Regeln 5 und 6 (Schiedsrichter und Schiedsrichterassistenten), Regel 11 (Abseits) sowie Regel 12 (verbotenes Spiel und unsportliches Betragen).

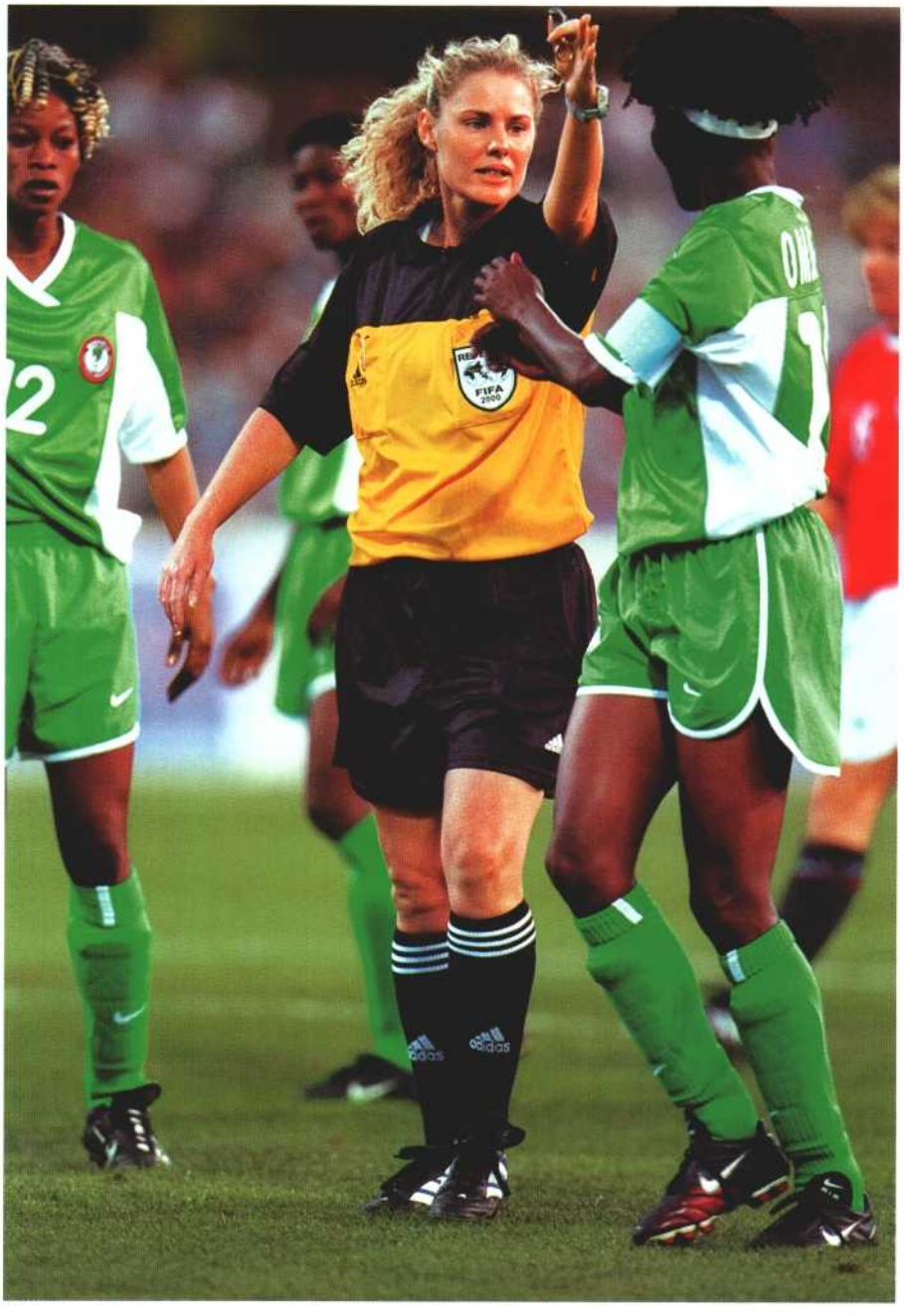
Besondere Beachtung galt der einheitlichen Anwendung der Regeln und der guten Kommunikation und Kooperation zwischen den vier Offiziellen, die jeweils ein Team bildeten.

Der Lehrgang, zu dessen Programm auch Beiträge von Edgardo Codesal und Lars-Ake Björck (beide Mitglieder der Schiedsrichterkommission der FIFA) gehörten, war für die Offiziellen eine sehr gute Vorbereitung auf die vor ihnen liegenden Aufgaben. Nach dem Motto "Ein Bild sagt mehr als tausend Worte" wurden auch mehrere Filme gezeigt, um den Schiedsrichtern und den Assistenten die entsprechenden Anweisungen zu verdeutlichen.

Am nächsten Tag wurde der Fitnesstest durchgeführt, und die Resultate belegten den guten Konditionsstand der Offiziellen, die sich offensichtlich äusserst professionell auf die Turniere vorbereitet hatten und in erstklassiger körperlicher Verfassung in Australien ankamen.

Die Schiedsrichterkommission hatte bereits zu einem früheren Zeitpunkt beschlossen, den 12-Minuten-Lauf an den Beginn des Tests zu setzen, um die Gefahr muskulärer Verletzungen möglichst gering zu halten. Diese Massnahme schien sich zu bewähren, denn am Ende des Tests beklagte lediglich einer der Schiedsrichter leichte Probleme.

Die Ergebnisse waren allgemein ausgezeichnet. Eine herausragende Leistung zeigte Ali Tomusange (Uganda), der beim 12-Minuten-Lauf eine Distanz von 3'550 Metern zurücklegte. Der Durchschnitt bei den Männern lag bei etwas über 3'060 Metern, bei den Frauen bei knapp 2'700



Australian referee Tammy Ogston in action – Captain Florence Omagbemi accepts her decision.

Metern und damit 300 Meter über der Vorgabe, die erfüllt werden musste. Auch beim Sprint wurden ausgezeichnete Zeiten gemessen.

Nach dem Fitnesstest machten sich die meisten Unparteiischen auf den Weg nach Adelaide, Brisbane, Canberra und Melbourne, begleitet von den Mitgliedern der Schiedsrichterkommission, die den einzelnen Spielorten zugeteilt waren und dort mit den Spielleitern zusammenarbeiteten. Nach jeder Partie hielten die Teams der Offiziellen mit den Kommissionsmitgliedern eine Besprechung ab, an der das Spiel und ihre Leistungen eingehend analysiert wurden.

Die lokalen Verbindungsleute ("Liaison Officers") an den Spielorten unterstützten die Schiedsrichter tatkräftig und trugen massgeblich dazu bei, dass alles reibungslos ablief. Dafür gebührt ihnen grosser Dank.

Auf dem Spielfeld kam es zu den üblichen Problemen. Weiterhin wird recht häufig simuliert, um Zeit zu schinden und den Spielfluss zu unterbrechen. Daraus ergeben sich schwierige Situationen für den Schiedsrichter, der ein Simulieren erkennen und gegebenenfalls ahnden muss und ausserdem dafür zu sorgen hat, dass die gesamte dadurch verloren gegangene Zeit nachgespielt wird.

Tacklings von hinten gab es erfreulicherweise kaum. Die Assistenten nahmen ihre neue Verantwortung wahr, die ihnen mit der letzten Änderung der Spielregeln übertragen wurde, und informierten den Schiedsrichter über Vorfälle ausserhalb seines Blickfelds. Auch sonst funktionierte die Zusammenarbeit zwischen den Schiedsrichtern und ihren Assistenten gut.

Die Leistungen der Offiziellen waren nach Meinung der Schiedsrichterinspektoren sehr gut, und die wenigen Entscheidungen, die diskutabel waren, mussten alle in schwierigen Spielsituationen gefällt werden. Eine Neuerung gab es beim Turnier der Männer, wo sich alle Schiedsrichter bis mindestens nach den Viertelfinalspielen zur Verfügung hielten und nicht mehr wie bei früheren Austragungen automatisch die Heimreise antreten mussten, wenn ihre Nation zu diesem Zeitpunkt noch im Wettbewerb vertreten war. Diese Regelung bewährte sich und empfahl sich auch für zukünftige Turniere.

Für die Leitung der beiden Endspiele bestimmte die Kommission zwei Schiedsrichter der CONCACAF, Felipe Ramos

Rizo (Mexiko) bei den Männern und Sonia Denoncourt (Kanada) bei den Frauen. Dabei handelte sie nach dem Grundsatz, dass in den Endspielen immer die besten Unparteiischen eingesetzt werden sollen. Welcher Konföderation sie angehören, ist nicht entscheidend, da alle in Frage kommenden Spielleiter in erster Linie gleichberechtigte FIFA-Schiedsrichter sind.

Abgesehen von einigen wenigen schwächeren Leistungen machten die Schiedsrichterassistenten ihre Sache sehr gut. Für die beiden Endspiele wurden Awni Hassouneh aus Jordanien und Elise Doriri aus Vanuatu (Männer) sowie Hisae Yoshisawa aus Japan und Anna Isabel Perez Assante aus Peru (Frauen) nominiert.

Beide Finals waren beste Werbung für den Fussball und wurden von den Offiziellen sicher geleitet.

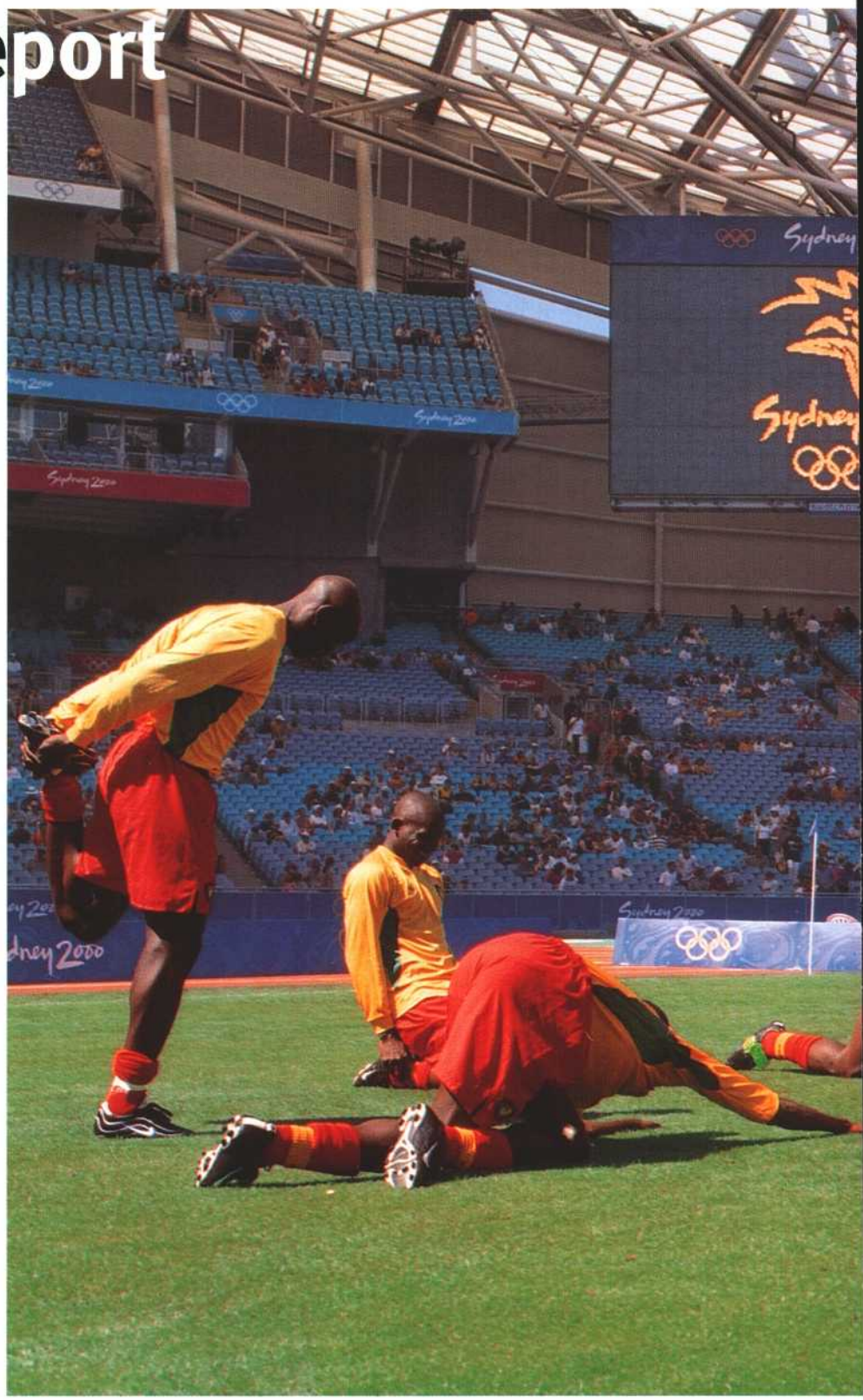
Die Erkenntnisse von Sydney 2000 lassen sich wie folgt zusammenfassen:

- Die Fitness der Offiziellen war ausgezeichnet.
- Die Zusammenarbeit zwischen Schiedsrichtern, Assistenten und vierten Offiziellen war gut.
- Die Besprechungen und Analysen, zu denen sich Schiedsrichter und Assistenten nach dem Spiel mit Mitgliedern der Schiedsrichterkommission trafen, waren den Offiziellen eine wertvolle Hilfe.
- In Bezug auf die Dauer des Aufenthalts und die Nominierung von Schiedsrichtern an Turnieren wurden durch die Schiedsrichterkommission wichtige Grundsätze festgelegt.
- Das Problem von Spielern, die vorgeben, gefoult worden zu sein, oder eine Verletzung simulieren, besteht weiterhin, was zu schwierigen Situationen für den Schiedsrichter führen kann. Unerlaubte Tacklings von hinten waren dagegen kaum zu beobachten.
- Insgesamt erhielten die Offiziellen von den Spielinspektoren gute Noten.

Beide Turniere begeisterten mit spielerischer Qualität und spannenden Partien – ein Erfolg, zu dem auch die Schiedsrichter und ihre Assistenten wesentlich beitrugen.

A helping hand for Mercy Akide, Nigeria, from referee Tammy Ogston, Australia.

Medical Report



by Prof. Jiri Dvorak
Member FIFA Sports Medical Committee

All matters relating to medical issues had been discussed and settled with the IOC Medical Commission and the medical section of SOCOG prior to the start of the Games. There was a mutual agreement to share not only the work but also the responsibilities. In this respect the FIFA representatives of the Sports Medical Committee (Prof. J. Dvorak, Switzerland, Prof. L. Peterson, Sweden, Dr. B. Mandelbaum, USA, Dr. T. Edwards, New Zealand) were temporarily accredited as IOC doctors for the duration of the Olympic Games. This decision was an important prerequisite in guaranteeing the successful management of possible medical problems.

Doping Control

A number of unannounced out-of-competition doping tests were carried out during the run-up to the Olympic Football Tournaments. During the group matches one player per team and match was randomly selected, while during the semi-finals and finals two players per match and team were tested.

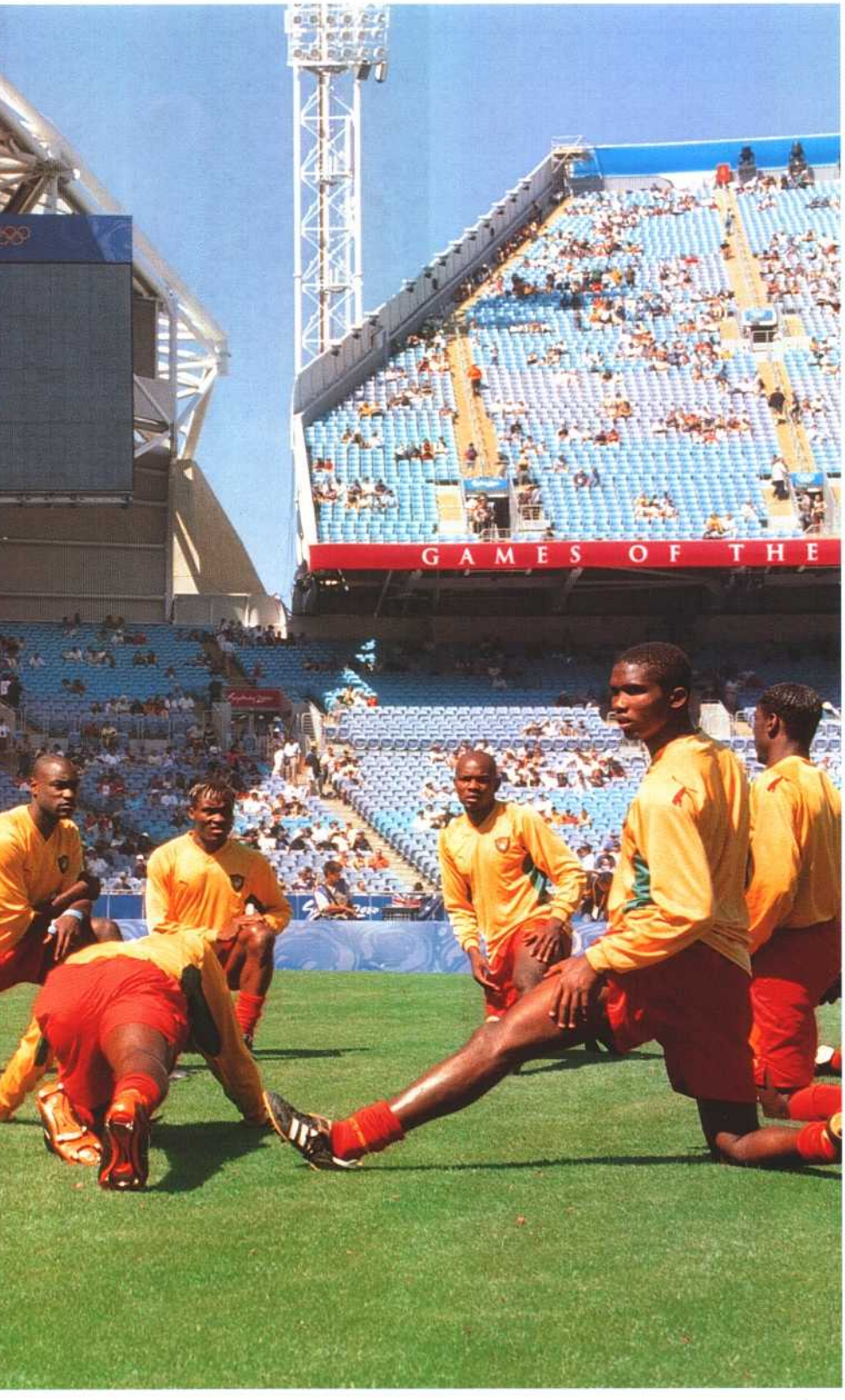
All tests performed during the women's and men's competitions proved to be negative.

Injuries

As at all other FIFA tournaments the injuries incurred during the matches played at the Olympic Football Tournaments were monitored by reports drawn up by the team doctors. These reports were returned from all matches except three, thus permitting a direct comparison with previous FIFA tournaments. On average, there were 2.1 injuries per match for the women's competition and 3.8 per match in the men's tournament. Fortunately, no severe injuries occurred during the Olympic Games.

A total of 1 056 playing hours (32 games x 1.5 hrs per game x 22 players) were analysed in the men's tournament, and 432 hours (16 games x 1.5 hrs per game x 18 players) in the women's competition.

In collaboration with the IOC Medical Committee a useful study was conducted for the purpose of monitoring and comparing injuries in other Olympic team sports. Working with the IHF (International Handball Federation) the same system (including definitions) of injury registration forms was used during handball games. Statistical analysis is the subject of ongoing assessment.



Cameroon warming up before the final in the Olympic Garden, Sydney

FIFA Delegation

There were no major medical problems with members of the delegation and staff. Thanks to the excellent medical service organised by SOCOG and in collaboration with medical centres in the different venues, medical emergencies were optimally managed and resolved.

Tous les aspects relatifs aux questions médicales avaient été discutés et convenus avec la Commission Médicale du CIO et la section médicale du SOCOG avant le commencement des Jeux. Tous s'étaient mis d'accord pour partager non seulement le travail mais aussi les responsabilités. A cet égard, les représentants de la Commission de Médecine Sportive de la FIFA (le prof. J. Dvorak, Suisse, le prof. L. Peterson, Suède, le docteur B. Mandelbaum, Etats-Unis, le docteur T. Edwards, Nouvelle-Zélande) furent accrédités comme médecins du CIO pour la durée des Jeux Olympiques. Cette décision préalable était essentielle pour garantir une bonne prise en charge d'éventuels problèmes d'ordre médical.

Contrôle de dopage

Des contrôles de dopage avaient été effectués sans préavis hors compétition pendant la phase préparatoire des Jeux Olympiques. Un joueur par rencontre et par équipe fut contrôlé au hasard pendant les matches de groupe, ainsi que deux joueurs par match et par équipe lors des demi-finales et des finales.

Tous les tests effectués à l'occasion des compétitions masculines et féminines se sont révélés négatifs.

Blessures

Comme dans les autres compétitions de la FIFA, les blessures s'étant produites durant les Tournois Olympiques de Football ont fait l'objet de rapports médicaux. Tous ont été remis à l'exception de trois, permettant de la sorte une comparaison directe avec des tournois précédents de la FIFA. Le nombre moyen de blessures par match s'élève à 2,1 chez les femmes et à 3,8 chez les hommes. Par chance, aucune blessure grave ne s'est produite pendant les Jeux Olympiques.

Au total, 1'056 heures de jeu (32 matches * 1,5 h par match * 22 joueurs) ont été analysées dans la compétition mascu-

line et 432 heures (16 matches * 1,5 h par match * 18 joueuses) pour la compétition féminine.

Une très fructueuse étude comparative portant sur les blessures souffertes dans d'autres sports olympiques d'équipe a été réalisée avec la collaboration la Commission Médicale du CIO. La Fédération Internationale de Handball a utilisé le même système (définition comprise) pour les formulaires d'enregistrement des blessures s'étant produites pendant les matches de handball. L'analyse statistique fait l'objet d'une évaluation à l'heure qu'il est.

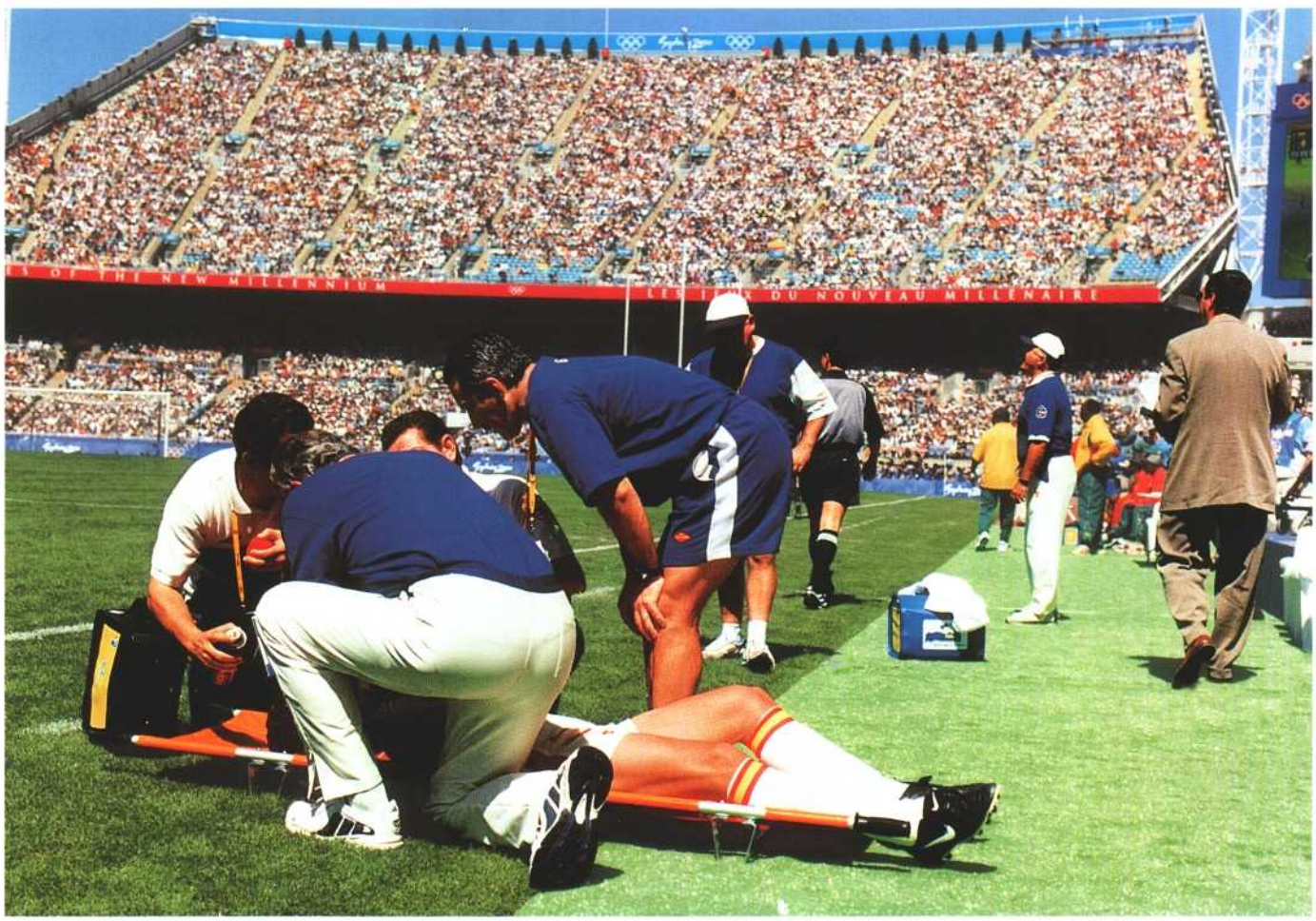
Délégation de la FIFA

Aucun problème médical majeur ne s'est déclaré parmi les membres de la délégation et le personnel. L'excellente assistance médicale mise en place par le SOCOG avec le concours de plusieurs centres médicaux en différents lieux ont permis de traiter toutes les urgences de façon optimale.

Todos los asuntos relacionados con el sector médico fueron abordados y resueltos con la Comisión Médica del COI y el departamento médico del SOCOG antes del inicio de los Juegos Olímpicos. Representó ello un acuerdo mancomunado con la finalidad de compartir no sólo el trabajo, sino igualmente las responsabilidades. Al respecto, los representantes de la Comisión de Medicina Deportiva de la FIFA (Prof. J. Dvorak, Suiza, Prof. L. Peterson, Suecia, Dr. B. Mandelbaum, EEUU, y Dr. T. Edwards,

El Khattari, Morocco, being treated feverishly by the team doctor to help him back on his feet.

The Spanish medical team treating the injured player attentively during the Olympic final game.



This tumble hurt the Australian player more than a little.

Nueva Zelanda) fueron temporalmente acreditados en calidad de médicos del COI durante el período de los Juegos Olímpicos. Esta decisión constituyó un importante requisito para garantizar una gestión exitosa de los posibles problemas de índole médica.

Control de dopaje

Durante las competiciones preliminares de los Torneos Olímpicos de Fútbol se realizaron controles de dopaje no anunciados. En los partidos de grupo, se eligió al azar un jugador por equipo y partido para los controles, mientras que en las semifinales y finales se incrementó el número a dos jugadores por equipo y partido.

Todas las pruebas en las competiciones femenina y masculina arrojaron resultados negativos.

Lesiones

Al igual que en las demás competiciones de la FIFA, las lesiones que ocurrieron durante los encuentros del Torneo Olímpico de Fútbol se clasificaron en un informe por los médicos de los equipos. Todos los informes, con excepción de tres, fueron entregados a la FIFA, permitiendo una comparación directa con otros torneos de la FIFA. Se registró un promedio de 2,1 lesiones por partido en la competición femenina y 3,8 lesiones por encuentro en el torneo masculino. Afortunadamente, no ocurrieron lesiones graves en los Juegos Olímpicos.

En los hombres se registraron 1,056 horas de juego (32 partidos x 1,5 horas por encuentro x 22 jugadores); en las mujeres se registraron 432 horas (16 partidos x 1,5 horas por encuentro x 18 jugadoras).

Con la Comisión Médica del COI se realizó un fructífero estudio respecto al control y la comparación de lesiones en otras disciplinas olímpicas. Se utilizó para estos efectos el mismo formulario de lesiones que emplea el IHF (Federación Internacional de Balonmano). Los análisis estadísticos serán evaluados próximamente.

Delegación de la FIFA

No hubo mayores problemas de índole médica con los miembros de la delegación y personal de la FIFA. Gracias al excelente servicio médico proporcionado por el SOCOG en colaboración con los centros médicos en las diferentes sedes, las emergencias médicas pudieron manejarse óptimamente.

Alle Fragen im Zusammenhang mit medizinischen Themen wurden vor Beginn der Spiele mit der Medizinischen Kommission des IOK und den medizinischen Verantwortlichen des SOCOG diskutiert und geklärt. Dabei war man sich auch einig, dass nicht nur die Arbeit, sondern auch die Verantwortung auf mehrere Schultern verteilt werden sollte. Deshalb wurden die Vertreter der Sportmedizinischen Kommission der FIFA (Prof. J. Dvorak, Schweiz; Prof. L. Peterson, Schweden; Dr. B. Mandelbaum, USA; Dr. T. Edwards, Neuseeland) für die Zeitdauer der Olympischen Spiele als IOK-Ärzte akkreditiert, was eine wichtige Voraussetzung für die erfolgreiche Behandlung möglicher medizinischer Probleme war.

Dopingkontrollen

Während der Vorbereitung auf die Olympischen Fussballturniere wurden unangekündigte Dopingkontrollen durchgeführt. In Australien wurden bei den Gruppenspielen pro Partie und Mannschaft je ein Spieler, vom Halbfinale an je zwei Spieler für die Kontrollen ausgelost.

Sowohl bei den Frauen als auch bei den Männern waren alle Testergebnisse negativ.

Verletzungen

Wie bei den anderen FIFA-Wettbewerben wurden auch beim Olympischen Fussballturnier während eines Spiels erlittene Ver-

The referee in action: first of all a quick look (top) then the decision (left) – the player must be treated off the field. Stéphane Bré's decision is the right one.

letzungen von den Mannschaftsärzten erfasst. Mit lediglich drei Ausnahmen wurden die entsprechenden Berichte nach allen Spielen eingereicht, so dass direkte Vergleiche mit früheren FIFA-Turnieren gezogen werden konnten. Durchschnittlich gab es bei den Frauen 2,1 und bei den Männern 3,8 Verletzungen pro Spiel. Glücklicherweise handelte es sich dabei ausschliesslich um nicht schwerwiegende Verletzungen.

Analysiert wurde eine Gesamtspielzeit von 1'056 Stunden bei den Männern (32 Spiele * 90 Minuten * 22 Spieler) und 432 Stunden bei den Frauen (16 Spiele * 90 Minuten * 18 Spielerinnen).

Zusammen mit der Medizinischen Kommission des IOK wurde eine Studie zur Erfassung und zum Vergleich von Verletzungen in anderen olympischen Mannschaftssportarten durchgeführt. Ausserdem wurde das gleiche System zur Erfassung von Verletzungen mit Hilfe von Formularen (inkl. Definitionen der Verletzungen) in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Handballverband IHF bei Handballspielen verwendet. Die statistische Auswertung ist momentan noch im Gange.

FIFA-Delegation

Bei den Delegationsmitgliedern und den Mitarbeitern traten keine ernsthaften medizinischen Probleme auf. Auf medizinische Notfälle waren die vom SOCOG organisierten ausgezeichneten medizinischen Dienste und die Krankenhäuser an den verschiedenen Spielorten optimal vorbereitet.

Captain Sissi, n° 10, and goalkeeper Andreia carry the injured Tania off.

Play-off for third place: Germany – Brazil 2-0 (0-0) Renate Lingor, n° 16, who netted the leading goal for 1-0, can return to play after nifty treatment.

Media

by Keith Cooper
FIFA Director Communication Division

New Standards

The Olympic Games have become a media event with few parallels. The two weeks of 28 sports dominate television screens, radio waves, newspapers and magazines in a manner that surpasses, in some respects, even the World Cup. For example: the opportunity for smaller, less ambitious nations to thrust themselves into the world's sporting headlines through the exploits of a single gifted athlete is a phenomenon that is largely missing from the World Cup media mix, and similarly the Games can present an opportunity for a relatively low-profile sport to become better known to a broader public by clever exploitation of television techniques, informed commentating and reporting, or again by the deeds of a charismatic performer.

Thus it is good for the die-hard football journalist to be immersed for a month in the slightly unfamiliar surroundings of a multi-sport event and to appreciate the difficulties that these face in their relationship with the media, as well as the attractions of the sports themselves.

What all the Olympic sports have in common, however, is the prolonged preparation period to ensure that the media facilities for every sport measure up to what an increasingly critical international media community has come to expect. The temptation in the current age can often be to indulge in technical gimmickry for its own sake and to overlook the end effect as presented to the real target person – the "normal" consuming member of the public. Sydney 2000 certainly pushed the technological limits in the media sector a little further, but not too far. Television production at the football matches, for example, was fairly standard – very good, but not revolutionary. But with such a high standard already commonplace, who needs innovation for the sake of it?

The Olympic media were unanimous in their praise for the facilities put at their disposal. The gigantic Main Press Centre close to the Olympic Stadium was the focus of most attention and activity and it performed its task admirably, as did the no less massive International Broadcasting Centre (IBC) close by. There were lessons there to be learnt for all future organisers, including those of the 2002 FIFA World Cup Korea/Japan – also in the area of information management and services. Not only did the Olympic News Service (ONS) deliver the goods to the working media with impressive reliability, but the specially conceived ORIS project – Olympic Results and Information Service – far excelled anything that had gone before, more than compensating for the shortcomings of 1996 and setting new standards for the future.

With the Olympic Football Tournaments being played not only in Sydney but also in four other cities, SOCOG was compelled to provide football-only media facilities in these cities, a task that was accomplished to general satisfaction essentially by adapting the media facilities already existing at the Melbourne Cricket Ground, the Gabba, Bruce Stadium and Hindmarsh in a manner comparable to the Sydney Football Stadium. This was done against the difficult background of uncertainty as to how many media would actually attend these interstate games. Indeed, these numbers varied greatly, from a handful at some matches to – to take one spectacular example – nearly 80 Japanese photographers (plus writers!) wherever Japan played.

Apart from the continuing insistence of television constantly to ask for a little more than their share of access to players post-match and elsewhere, and the sometimes depressingly uncooperative nature of some individual players or coaches, who refuse to recognise their basic professional duty towards the media and thus to the public, the media operation ran smoothly. The mixed zone concept after each match again proved its worth, despite the customary teething problems here and there and the need to familiarise non-football media with this particular system – a system that, once understood, again enabled the media to get the service they required. A problem for the local press was the lateness of many matches, while press from Europe and the Americas were able to enjoy an almost unprecedented lack of deadline pressure.

The key to the success of the media operation lay, however – as it so often does – not in installations but in people. The media team headed by Richard Palfreyman and the information services under Stephen Dettre were great allies, as were the media teams led in five venues by Phil Bradshaw (Sydney), Jenny Turner (Adelaide), Derek White (Brisbane), Peter

No football without photographers – indispensable reporters from all over the world.

Windsor (Canberra) and Sharyn Hanly (Melbourne); plus of course the indefatigable Jayne Pearce at the main Olympic Stadium. In addition, there were armies of volunteers with all the necessary qualities to keep the demanding media happy: technical ability, football knowledge, a ready smile and a sense of humour. With such people to help us, these were indeed blessed Games!

Nouveaux standards

Les Jeux Olympiques sont devenus un événement médiatique connaissant peu de parallèles. Les quinze jours avec leurs 28 sports dominent sur les écrans de télévision, sur les ondes radiophoniques, dans les journaux et les magazines à tel point que leur impact s'avère même supérieur d'une certaine manière à celui de la Coupe du Monde. Par exemple, la possibilité qu'ont certain petits pays aux petites ambitions de se retrouver sous les feux de la rampe par suite de l'exploit individuel d'un athlète exceptionnel fait largement défaut dans les retransmissions médiatiques de la Coupe du Monde; par ailleurs, les Jeux peuvent offrir à un sport relativement peu connu une tribune publicitaire idéale pour mieux se faire connaître du grand public au travers d'une exploitation intelligente des techniques de télévisés, de commentaires, de reportages, ou grâce au charisme d'un acteur particulièrement doué.

Ainsi, il est bon pour le journaliste sportif dur à cuire, spécialiste du football, de s'immerger dans l'univers moins familier d'un événement multisports, d'apprécier les difficultés relationnelles avec les médias, ainsi que l'attrait des différents sports lui-même.

Toutefois, les sports olympiques ont tous en commun la longue période de préparation nécessaire pour s'assurer que les services médiatiques satisfassent aux attentes de professionnels toujours plus exigeants en provenance du monde entier. De nos jours, la tentation est souvent grande de privilégier la technique pour la technique et d'oublier l'effet que doit produire la couverture médiatique sur le public cible – les consommateurs "normaux" de retransmissions. Sydney 2000 a sans aucun doute repoussé encore plus loin les limites technologiques des médias, mais pas trop loin pour autant. La production télévisée lors des matches de football est apparue plutôt standard – de très bonne qualité, mais pas le moins du monde révolutionnaire. Sachant le niveau de qualité existant, qui peut bien vouloir une amélioration supplémentaire?

Les médias olympiques furent unanimes pour faire l'éloge des installations mises à leur disposition. Le gigantesque Main Press Centre situé à proximité du Stade olympique a joué son rôle admirablement, tout comme l'a fait le non moins imposant International Broadcasting Centre (IBC) tout proche. Tous les futurs organisateurs en auront tiré bien des leçons – y compris ceux de la Coupe du Monde du Football de la FIFA 2002 FIFA Corée/Japon – même pour la gestion de l'information et des services. Non seulement l'Olympic News Service (ONS) a fourni les produits aux médias sur place avec la plus grande fiabilité possible, mais le projet ORIS (Olympic Results and Information Service) spécialement conçu à cet effet a de loin surpassé tout ce que nous avions vu auparavant, faisant plus que compenser les déficiences de 1996 et fixant de nouveaux standards pour l'avenir.

Comme les matches des Tournois Olympiques de Football ne se disputaient pas seulement à Sydney, mais dans quatre autres villes aussi, le SOCOG se devait d'offrir des installations aux médias dans ces autres villes, tâche que les organisateurs ont réalisée à la grande satisfaction de tous – en aménageant, entre autres, les installations existantes – Melbourne Cricket Ground, the Gabba, Bruce Stadium et Hindmarsh – de façon comparable au Stade de football de Sydney – tout cela sans savoir combien de médias couvriraient ces matches d'un Etat à l'autre. Leur nombre a en effet varié, d'une poignée

The Japanese captain, Morioka, leads his team past a forest of photographers onto the field.

lors de certains matches à – pour prendre un exemple extrême – presque 80 photographes japonais (plus les journalistes!) lorsque le Japon était de la partie . . .

A part l'insistance constante de la télévision demandant plus que sa part d'accès aux joueurs après le match et ailleurs, et parfois le déprimant manque de coopération de certains joueurs ou de certains entraîneurs refusant d'assumer leurs obligations élémentaires envers les médias et le public par voie de conséquence, l'opération médiatique s'est déroulée sans faille. La formule de zone mixte après chaque match s'est avérée payante, à part les petits accrocs ici et là, ainsi que la nécessité de familiariser les médias étrangères à l'univers du football avec ce système particulier qui, une fois compris, leur a apporté ce qu'elles souhaitaient. La presse locale a quelque peu regretté l'heure tardive de certains matches, tandis que la presse européenne et la presse américaine ont pris plaisir à l'exceptionnelle absence de pression en raison du décalage horaire.

La clé du succès de l'opération médiatique réside nonobstant – comme c'est souvent le cas – non pas dans les installations mais dans les personnes. L'équipe médiatique dirigée par Richard Palfreyman, ainsi que les services de l'information supervisés par Stephen Dettre se sont avérés d'excellents alliés, tout comme les équipes dirigées lors de cinq rencontres par Phil Bradshaw (Sydney), Jenny Turner (Adelaide), Derek White (Brisbane), Peter Windsor (Canberra) et Sharyn Hanly (Melbourne); plus bien sûr l'infatigable Jayne Pearce au Stade olympique. Il ne faut pas oublier non plus les armées de bénévoles faisant tout pour satisfaire les représentants des médias. Leurs atouts: habileté technique, connaissance du football, sourire et un très bon sens de l'humour. Avec une assistance de cette qualité, les Jeux ne pouvaient qu'être bénis des dieux!

Nuevos estándares

Los Juegos Olímpicos se han convertido en un acontecimiento mediático con pocos paralelos. Las dos semanas con 28 disciplinas deportivas dominaron las pantallas de televisión, las emisoras radiofónicas, los periódicos y revistas de una forma que excedió, en ciertos casos, incluso la Copa Mundial. Por ejemplo, la oportunidad de naciones pequeñas, menos conocidas, de abrirse paso en el mundo de los titulares deportivos a través de las hazañas de un único atleta es un fenómeno que no se da en el enjambre mediático de la Copa Mundial y, de la misma manera, los Juegos Olímpicos ofrecen la oportunidad a un deporte poco popular a perfilarse ante un público amplio por una astuta explotación de las técnicas televisivas, comentarios o reportajes sobre la base de información afianzada o, nuevamente, mediante la hazaña de un protagonista carismático de dicha nación.

Por consiguiente, es provechoso para un empedernido periodista futbolístico sumergirse durante un mes en el entorno de un acontecimiento multimediático menos familiar y poder así apreciar las dificultades con que se topa allí y la atracción de los diferentes deportes.

Lo que tienen en común todos los torneos olímpicos es el prolongado período de preparación para asegurar que las instalaciones para los medios informativos de todas las disciplinas correspondan a las crecientes exigencias de la crítica comunidad mediática internacional. En las épocas contemporáneas existe la tentación de perderse en detalles y distracciones técnicos y pasar por alto el efecto final que es la presentación al verdadero público, es decir, al consumidor común y corriente. Sin duda alguna, Sydney 2000 extendió más allá de lo habitual los límites tecnológicos en el sector mediático, pero no exageró. Por ejemplo, la producción televisiva en los partidos de fútbol fue la corriente -muy buena, pero no revolucionaria. Pero con un estándar

normal tan elevado, ¿quién desea una innovación por el solo hecho de hacerla?

Los representantes de los medios informativos en los Juegos Olímpicos elogiaron unánimemente las instalaciones a su disposición. El gigantesco Centro de Prensa Principal en las cercanías del estadio olímpico fue muy concurrido y cumplió óptimamente su finalidad, al igual que el Centro Internacional de Radiodifusión (IBC), en sus inmediaciones. Indudablemente, el Centro fue cátedra práctica para futuros organizadores, incluyendo los de la Copa Mundial de la FIFA Corea/Japón 2002™ – también en el sector de la administración y servicio de informaciones. El Servicio Olímpico de Noticias (ONS) no sólo entregó su producto con una impresionante fiabilidad a los medios informativos, sino que el proyecto ORIS (Olympic Results and Information Service), especialmente concebido para los Juegos, superó de lejos todo lo habido hasta la fecha en vez de sólo compensar los defectos de 1996, estableciendo nuevas normas para el futuro.

Puesto que los Torneos Olímpicos de Fútbol se disputaron en cuatro diferentes ciudades además de Sydney, el SOCOG estuvo obligado a proporcionar instalaciones específicas para los medios informativos futbolísticos en dichas sedes, empresa que fue cumplida a entera satisfacción, particularmente mediante la adaptación de las instalaciones existentes en el "Melbourne Cricket Ground", en el "Gabba", en el "Bruce Stadium" y en el "Hindmarsh" de una forma similar a las del "Sydney Football Stadium". Esta adaptación se realizó de cara a la incertidumbre sobre el número real de periodistas que acudirían a los partidos en dichas sedes. El número de representantes de los medios informativos fue efectivamente muy variado, de un pequeño grupo de pocos fotógrafos y periodistas en ciertos partidos a un número espectacular de cerca de 80 fotógrafos japoneses (además de los periodistas) en todos aquellos lugares donde jugaba Japón.

Aparte de la continua insistencia de la televisión de pedir siempre algo más de su contingente de acceso a los jugadores después de los partidos y en otros lugares, y amén de la a veces deprimente naturaleza reacia de cooperación de algunos jugadores o entrenadores individuales, que rehusaban reconocer sus deberes profesionales básicos con respecto a los medios y, por consiguiente, al público en general, las actividades mediáticas se desarrollaron sin mayores inconvenientes. El concepto de la zona mixta después de los partidos volvió a demostrar su importancia, pese a los problemas de principiantes en algunas partes y la falta de conocimientos de la prensa no futbolística en relación con este sistema particular, un sistema que, una vez comprendido, permitió a los medios informativos acceder al servicio requerido. Un problema que preocupó a la prensa local fue el horario tardío de algunos partidos, mientras que

Olympic Football Tournament final in Sydney: the substitutes are left out in the cold while the photographers shoot in the opposite direction.

la prensa europea y americana pudo prescindir, por una vez, de la habitual presión de los horarios.

La clave del éxito de las actividades mediáticas no residió, sin embargo, en la excelencia de las instalaciones, sino en las personas encargadas de las mismas. El equipo mediático encabezado por Richard Palfreyman y los servicios informativos bajo el mando de Stephen Dettre fueron nuestros magníficos aliados, al igual que los equipos mediáticos en las cinco sedes, dirigidas por Phil Bradshaw (Sydney), Jenny Turner (Adelaide), Derek White (Brisbane), Peter Windsor (Canberra) y Sharyn Hanly (Melbourne) y, naturalmente, la infatigable Jayne Pearce en el estadio olímpico. Asimismo, hubo un ejército de voluntarios con las cualidades necesarias para satisfacer a los exigentes representantes mediáticos: habilidad técnica, conocimientos futbolísticos, una sonrisa amplia y franca y sentido de humor. Con la ayuda de esta gente, hemos tenido realmente unos Juegos benditos.

Neue Massstäbe für die Zukunft

Die Olympischen Sommerspiele sind zu einem Medienereignis geworden, wie es nur wenige andere gibt. Zwei Wochen lang dominieren die 28 Sportarten Fernsehen, Radio, Zeitungen und Zeitschriften auf eine Weise, die in mancher Hinsicht sogar den Weltpokal übertrifft. So haben kleinere, traditionell weniger erfolgreiche Nationen die Chance, durch die überragende Leistung eines talentierten Athleten weltweit Schlagzeilen zu machen, ein Phänomen, dem beim Weltpokal Grenzen gesetzt sind. Ausserdem bieten die Olympischen Spiele weniger populären Sportarten eine Plattform, um sich mit Hilfe von attraktiven Fernsehbildern, kompetenten Kommentaren und Berichten oder eben auch durch Höchstleistungen eines charismatischen Sportlers der breiten Öffentlichkeit präsentieren zu können.

Für einen Journalisten, der sich sonst nur im Fussball bewegt, ist es deshalb eine interessante Erfahrung, für eine Weile in die ihm eher unbekannte Welt einer polysportiven Veranstaltung einzutauchen, die besonderen Schwierigkeiten der Medienarbeit in diesem Umfeld kennen zu lernen und sich auch einmal von anderen Sportarten begeistern zu lassen.

Was alle olympischen Sportarten jedoch gemeinsam haben, ist die lange Vorbereitungszeit, die nötig ist, um den zunehmend kritischeren internationalen Medienvertretern für jede Sportart die Einrichtungen zur Verfügung stellen zu können, die sie für ihre Arbeit erwarten. Die Versuchung ist heutzutage gross, sich übermässig auf technische Spielereien zu konzentrieren und dabei das eigentliche Zielpublikum, die "normalen" Sportfans in aller Welt, aus den Augen zu verlieren. Auch Sydney brachte im Medienbereich einige technische Neuerungen, schoss dabei jedoch nicht übers Ziel hinaus. Die Fernsehübertragungen von den Fussballspielen zum Beispiel entsprachen dem aktuellen Standard – sie waren sehr gut, aber nicht revolutionär. Doch wer braucht schon Innovationen um ihrer selbst willen, wenn der allgemeine Standard, an den man sich in der letzten Zeit gewöhnt hat, bereits so hoch ist?

Alle in Australien vertretenen Medien waren mit den Einrichtungen, die ihnen zur Verfügung gestellt wurden, äusserst zufrieden. Die meisten Aktivitäten konzentrierten sich im riesigen Hauptpressezentrum in der Nähe des Olympia-stadions, das seine Aufgabe hervorragend erfüllte, wie auch sein Nachbar, das ebenso imposante International Broadcasting Centre (IBC). Die Veranstalter zukünftiger Wettbewerbe, auch jene des FIFA-Weltpo-

The smallest detail can be captured on film: state-of-the-art equipment is the order of the day.

USA coach April Heinrichs gives cursory reasons for defeat in the final during the flash interview.

Midfielder Peter Vagenas, USA, in the flash interview after losing 0-2 to Chile in the play-off for third place in Sydney Football Stadium.

kals Korea/Japan 2002, werden gut daran tun, sich an diesen Einrichtungen ein Beispiel zu nehmen. Auch die Verwaltung und Verbreitung von Informationen funktionierte vorbildlich: Der Olympic News Service (ONS) belieferte die Medien mit beeindruckender Zuverlässigkeit, und der eigens entwickelte Olympische Resultate- und Informationsdienst ORIS übertraf alle bisher verwendeten Systeme bei weitem, liess damit die Probleme von 1996 vergessen und setzte für die Zukunft neue Massstäbe.

Da die Partien der Olympischen Fussballturniere nicht nur in Sydney, sondern auch in vier weiteren Städten ausgetragen wurden, musste das SOCOG an diesen Spielorten zusätzliche Medieneinrichtungen bereitstellen. Diese Aufgabe wurde zur Zufriedenheit aller Benutzer gelöst, indem die bestehenden Einrichtungen in den Stadien von Melbourne (Melbourne Cricket Ground), Brisbane (Gabba), Canberra (Bruce Stadium) und Adelaide (Hindmarsh) den zusätzlichen Anforderungen angepasst wurden und damit in etwa dem Standard des Sydney Football Stadium entsprachen. Die Schwierigkeit dabei war, dass man im Vorfeld nicht wusste, wie viele Medienvertreter die Spiele ausserhalb Sydneys vor Ort verfolgen würden, und tatsächlich sollte es enorme Unterschiede geben. Während bei manchen Partien nur eine Hand voll Journalisten dabei waren, wurden – um nur ein besonders spektakuläres Beispiel zu nennen – die Auftritte Japans von fast 80 japanischen Fotografen und zahlreichen Pressevertretern begleitet . . . .

Abgesehen von den beharrlichen Versuchen der TV-Stationen, sich bei Interviews nach den Spielen und anderen Gelegenheiten ein grösseres Stück vom Kuchen zu sichern, als ihnen eigentlich zustand, und dem manchmal deprimierend unkooperativen Verhalten einiger Spieler oder Trainer, die ihren professionellen Pflichten gegenüber den Medien und damit gegenüber der interessierten Öffentlichkeit nicht nachkommen wollten, funktionierte die Zusammenarbeit mit den Medien bestens. Das Konzept einer "gemischten Zone" (Mixed Zone) nach den Spielen bewährte sich erneut, auch wenn es hie und da kleinere Schwierigkeiten gab, da nicht alle Medienvertreter mit diesem System vertraut waren, doch im Allgemeinen erfüllte die Dienstleistung ihren Zweck sehr gut. Ein Problem für die lokale Presse war der Umstand, dass viele Partien erst am Abend ausgetragen wurden, während es den Journalisten aus Europa sowie Nord- und Südamerika aufgrund der Zeitverschiebung ausnahmsweise leicht gemacht wurde, ihre Berichte rechtzeitig vor Redaktionsschluss fertig zu stellen.

Doch wie so oft waren es nicht die technischen Einrichtungen, sondern die Menschen dahinter, die für den Erfolg des australischen Medienkonzepts sorgten. Das Medienteam unter der Führung von Richard Palfreyman und die Informationsdienste von Stephen Dettre waren grossartige Partner, so wie auch die Medienteams an den fünf Spielorten, die von Phil Bradshaw (Sydney), Jenny Turner (Adelaide), Derek White (Brisbane), Peter Windsor (Canberra) und Sharyn Hanly (Melbourne) geleitet wurden; nicht zu vergessen natürlich der unermüdliche Einsatz von Jayne Pearce im Olympiastadion. Unterstützt wurden die Verantwortlichen von einem Heer von Freiwilligen, die alle Voraussetzungen mitbrachten, um die anspruchsvollen Medien zufrieden zu stellen: technische Kompetenz, Wissen über Fussball, ein freundliches Lächeln und Humor. Mit solchen Helfern im Hintergrund konnte ja eigentlich nicht viel schief gehen!

Fair Play

by Keith Cooper
FIFA Director Communication Division

Maintaining the spirit

There is no contesting the fact that fair play was there in the Olympics well before FIFA began its own Fair Play campaign in the late 1980s. Indeed, the concept of fair play, good sportsmanship, playing to win but losing with honour, respecting the opposition and being humble in victory as well as gracious in defeat, were all concepts dear to the heart of Baron Pierre de Coubertin when he resurrected the Games more than a century ago.

Despite the modern-day turmoils of commercial pressures, drugs, political intervention and the unfortunate like, the Olympic Games still manage to retain the spirit of fair play. To achieve this in the face of an increasingly cynical media and public is no small accomplishment. But there is also no doubt that the 2000 Games were very special in delivering precisely the boost to a somewhat flagging image at the vital moment.

The boost came not only from the athletes but also, especially, from the public. The Australian people surrendered themselves to the fervour and the ideals of the Olympic Games as never before. For those of us fortunate enough to witness this first-hand, it was a moving and lasting experience. At the end of a millennium that had seen "sport" transformed from the purest of pastimes to one of the most controversial social phenomena, the Australians gave back to sport the dignity and the spontaneity that it needed to face the new era with confidence and integrity.

FIFA is grateful to the International Olympic Committee for agreeing that the FIFA Fair Play Contest, customary at all FIFA events, should not only be permitted but even encouraged at these Games, including the pre-match ceremony with the ubiquitous yellow flag and other trappings. Our congratulations go to the women's team from Germany and the men's team from Brazil for having finished top – in both cases very narrowly – of the respective Fair Play standings.

The public spirit of fair play rolled down off the spectators' seats and onto the field of play, it pervaded the comments of the media and it seeped into the language of the players. We remember Australian coach Raul Blanco, desperately disappointed at his team's elimination, for never losing his dignity as he faced the truth and the press with admirable frankness. And another unforgettable, private example: the highly competitive and determined US women had just lost the Final to Norway and were coming to terms with the Golden Goal defeat. Brandi Chastain, a fierce competitor if ever there was one, came up the players' tunnel, far from the eye of the media or the public; she shrugged off murmurs of "bad luck" with a wonderful display of positive sports(wo)manship: "Wow, did you see that game? Wasn't it great? What a fabulous match! The people loved it! Man, what a game!" No tears of despair there. Playing for the sake of playing. The Olympic Spirit personified.

Brandi, how de Coubertin would have loved you!

Australia – Germany 0-3 (0-1) in Canberra Team captains Doris Fitschen, n° 5, Germany and Alison Forman, n° 7 with referee Bola Elisabeth Abidoye, Nigeria, assistants Cleidy Mary Ribeiro, Brazil, and Ana Isabel Perez, Peru.

Par respect pour le sport

Le fair-play a toujours été une partie intégrante des Jeux olympiques, bien avant que la FIFA ne lance sa campagne à la fin des années 80. Le concept, basé sur la sportivité, où chacun joue pour gagner mais perd avec dignité, respecte l'autre, reste humble en cas de victoire et courtois en cas de défaite, n'a rien de révolutionnaire. Ces principes fondamentaux étaient déjà chers au baron Pierre de Coubertin lorsqu'il décida de redonner vie aux Jeux il y a un peu plus de cent ans.

En dépit de l'agitation qui règne aujourd'hui autour des olympiades, liée aux enjeux commerciaux, au dopage, à la pression politique et à d'autres incidents regrettables, la manifestation a su garder cet esprit fair-play. Mais le cynisme croissant des médias et du public ne rend guère la tâche facile. Une chose est néanmoins

The customary fair play banner – an indispensable item during the playing of the national anthems.

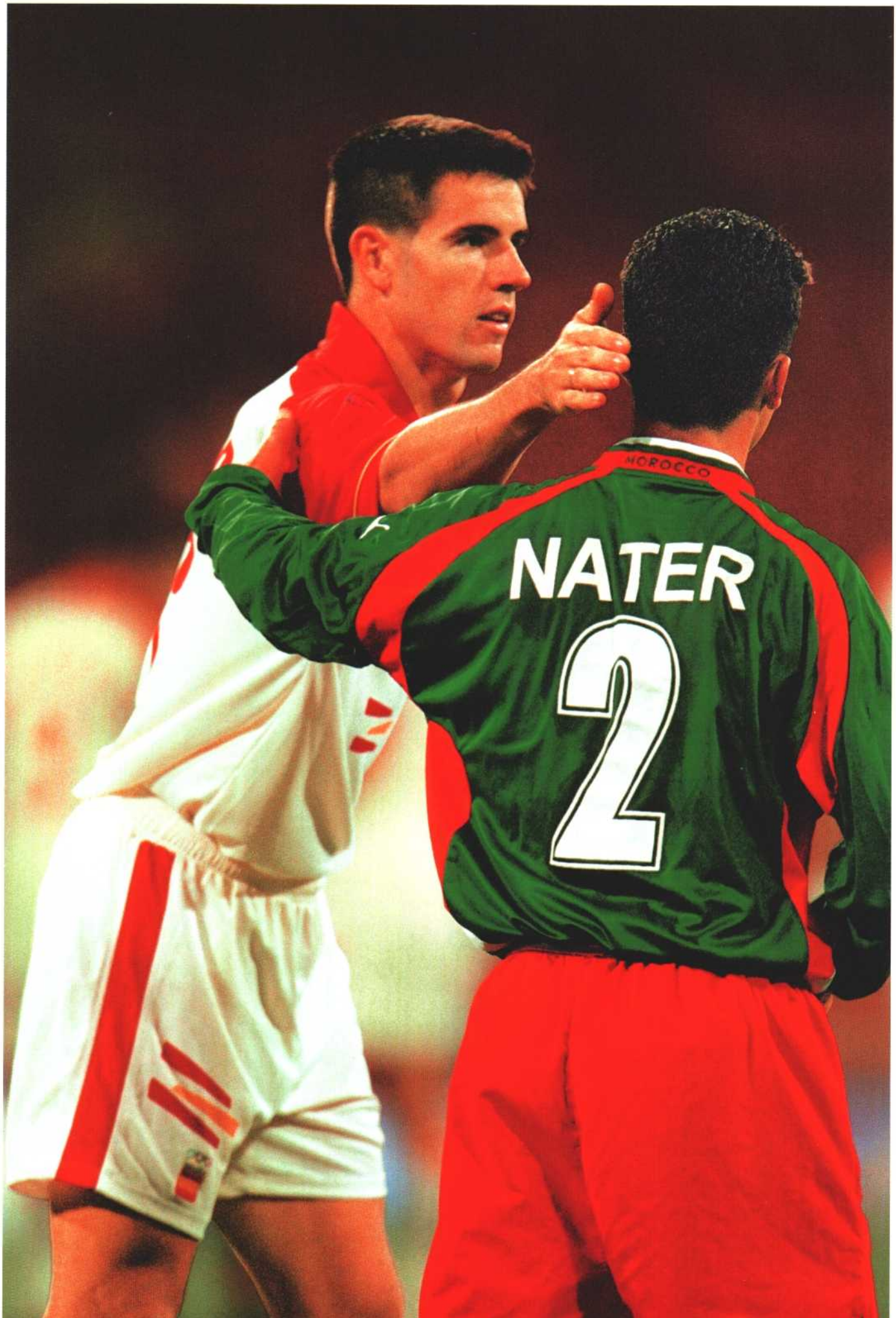
sûre: les Jeux de Sydney ont su raviver, à un moment crucial, l'image quelque peu ternie de la sportivité.

Ce nouvel élan n'est pas seulement venu des athlètes, mais du public. Les Australiens ont pleinement joué le jeu, succombant à la ferveur et aux idéaux véhiculés par les olympiades. Toutes celles et tous ceux qui ont eu le privilège d'assister à cet événement sur place, garderont de cette rencontre internationale un souvenir mémorable. Au terme d'un millénaire qui a vu le sport, simple passe-temps, se transformer en un véritable phénomène de société fortement controversé, les Australiens ont su redonner à cette discipline ses lettres de noblesse. La dignité et la spontanéité, deux éléments clés pour entamer une nouvelle ère avec confiance, ont retrouvé leur place.

La FIFA remercie le Comité International Olympique de l'avoir autorisée et même encouragée à présenter son concours fair-play dans le cadre des Jeux et de la cérémonie précédant les matches. Le fameux drapeau jaune ainsi que d'autres signes distinctifs ont donc été bien visibles. Nos félicitations s'adressent tout particulièrement à l'équipe féminine allemande et à l'équipe masculine brésilienne qui ont toutes deux terminé en tête de leurs classements fair-play respectifs.

L'esprit fair-play n'a laissé personne indifférent. Des gradins au terrain, la sportivité a bel et bien marqué l'ensemble des participants, influençant même les commentaires des journalistes et le langage des joueurs. Souvenons-nous de l'entraîneur australien Raul Blanco, énormément déçu par l'élimination de son équipe, mais qui n'a jamais perdu sa dignité face à la presse. Il a su faire preuve d'une admirable franchise. Un autre exemple, plus personnel: l'équipe féminine américaine, combative et déterminée, venait de perdre la finale contre la Norvège et avait été victime d'un but en or. Brandi Chastain, l'une des concurrentes les plus acharnées, est arrivée par le tunnel des joueuses, loin des caméras et du public. La jeune femme a préféré oublier la malchance en relevant les aspects positifs du match avec une remarquable sportivité: "Avez-vous vu ce jeu? C'était génial non ? Quel match fabuleux! Le public l'a adoré! Quel match!" Pas une larme de désespoir. Jouer pour le plaisir de jouer. L'esprit olympique dans toute sa splendeur.

Brandi, Pierre de Coubertin aurait été très fier de toi !


MOROCCO
NATER
2

Chile – Cameroon 1-2 (0-0)
A spontaneous embrace between Ivan Zamorano, n° 9, Chile, and Eto'o, Cameroon with assistant referees Rombaut Hennissen, Belgium, and Vladimir Fernandez Alfaro, San Salvador and fourth referee Lubos Michel, Slovakia.

A gesture of fair play after the match between Spain and Morocco.

Enalteciendo el espíritu deportivo

No existe duda alguna de que el fair play estuvo siempre presente en los Juegos Olímpicos, mucho antes de que la FIFA lanzara su propia campaña Fair Play a finales de los años ochenta. De hecho, los conceptos de la deportividad, de buena camaradería, de jugar para ganar y perder con honor, respetando al adversario y ser humilde en la victoria, así como cortés en la derrota, eran ideas muy allegadas al Barón Pierre de Coubertin, cuando revivió los Juegos hace más de un siglo.

Pese a los vaivenes cotidianos debido a las presiones comerciales, drogas, e intervenciones políticas, los Juegos Olímpicos lograron conservar el espíritu de la deportividad, lo cual es un enorme logro en vista de las actitudes cínicas de los medios informativos y del público en general. Tampoco existe duda alguna de que los Juegos Olímpicos 2000 proporcionaron justamente el impulso necesario a una reputación algo deteriorada en el momento crucial.

Dicho impulso no sólo provino de los atletas, sino -especialmente- del público. El pueblo australiano se entregó al fervor y a los ideales de los Juegos Olímpicos como nunca antes. Para aquellos de nosotros afortunados de haber podido presenciar los Juegos de primera mano, esta entrega fue una emocionante experiencia que perdurará siempre en nuestros

Handshakes before the semifinal Spain – USA 3-1 (2-1): the customary gesture of fair play before kick-off.

recuerdos. Al término de un milenio que fue testigo de la transformación del "deporte" de un puro pasatiempo en uno de los fenómenos sociales más controvertidos, los australianos le devolvieron al deporte la dignidad y la espontaneidad que necesitaba para enfrentar la nueva era con confianza e integridad.

La FIFA está agradecida al Comité Olímpico Internacional por estar de acuerdo en que el certamen del Trofeo Fair Play de la FIFA, un acontecimiento habitual en los torneos de la FIFA, no sólo fuera permitido, sino que constituyera un aliento para los Juegos, incluyendo la ceremonia anterior a cada partido con la ubicua bandera amarilla y demás pormenores. Extendemos nuestras congratulaciones a la selección femenina de Alemania y al equipo masculino de Brasil por encabezar -en ambos casos con un apretado resultado- la tabla de Fair Play.

El espíritu de deportividad del público descendió de las gradas al terreno de juego, trascendió en los comentarios de locutores y periodistas y se infiltró en la actuación de los jugadores. Recordamos, por ejemplo, al entrenador australiano Raúl Blanco, completamente decepcionado por la eliminación de su equipo, pero sin perder jamás su dignidad al enfrentar la verdad y a la prensa con admirable franqueza. Y otro ejemplo privado, inolvidable: la magnífica y resoluta escuadra femenina de EEUU acababa de perder la final contra Noruega y se hallaba aún asimilando todavía la pérdida de la medalla de oro, cuando Brandi Chastain, una de las jugadoras más fieras y entregadas del equipo, pasó por el túnel de jugadores, lejos de la vista de los medios y del público. Ignoró nuestras palabras alentadoras de "qué mala suerte" con una deportividad extraordinaria, exclamando: "¡Has visto qué partido! ¿No fue fantástico? ¡Qué encuentro fabuloso! ¡El público estuvo encantado! ¡Hombre, qué partido!" Ninguna lágrima de decepción. Jugar por el placer de jugar. La personificación del espíritu olímpico.

¡Brandi, cómo te hubiera admirado el Barón de Coubertin!

Im Geiste des Barons

Natürlich gehörte Fairplay schon lange zu den Olympischen Spielen, bevor die FIFA in den späten achtziger Jahren ihre eigene Fairplay-Kampagne aufnahm. In der Tat waren es Dinge wie Fairness, Sportlichkeit, spielen, um zu gewinnen, Respekt vor dem Gegner, Bescheidenheit im Moment des Triumphs und Grösse in der Niederlage, die Baron Pierre de Coubertin am Herzen lagen, als er die Tradition der Spiele vor über einem Jahrhundert wieder zum Leben erweckte.

Allen unangenehmen Nebenerscheinungen der modernen Zeiten zum Trotz (kommerzieller Druck, Doping, politische Einflussnahme usw.) werden die Olympischen Spiele auch heute noch im Geiste des Barons abgehalten. Diesen Geist zu bewahren, ist angesichts der zunehmenden Skepsis in der Medienwelt und in der Öffentlichkeit eine beachtliche Leistung. Die Spiele von Sydney 2000 haben nicht nur das geschafft, sondern auch einer etwas unter Druck geratenen Idee genau im richtigen Moment neuen Schwung gegeben.

Zu diesem Erfolg haben nicht nur die Sportler, sondern auch und ganz besonders die Gastgeber beigetragen. Die Menschen in Australien vertraten die Ideale "ihrer" Olympischen Spiele in einem Ausmass, wie dies nie zuvor der Fall gewesen war. Wer das Glück hatte, vor Ort dabei sein zu dürfen, nahm bewegende und unvergessliche Erinnerungen mit nach Hause. Am Ende eines Jahrtausends, in dem "Sport" von einem einfachen Zeitvertreib zu einem der umstrittensten gesellschaftlichen Phänomene wurde, gaben die Australier dem Sport seine Würde und Natürlichkeit zurück, die er braucht, um auch in Zukunft mit Selbstvertrauen und Integrität seinen Platz in der modernen Gesellschaft einzunehmen.

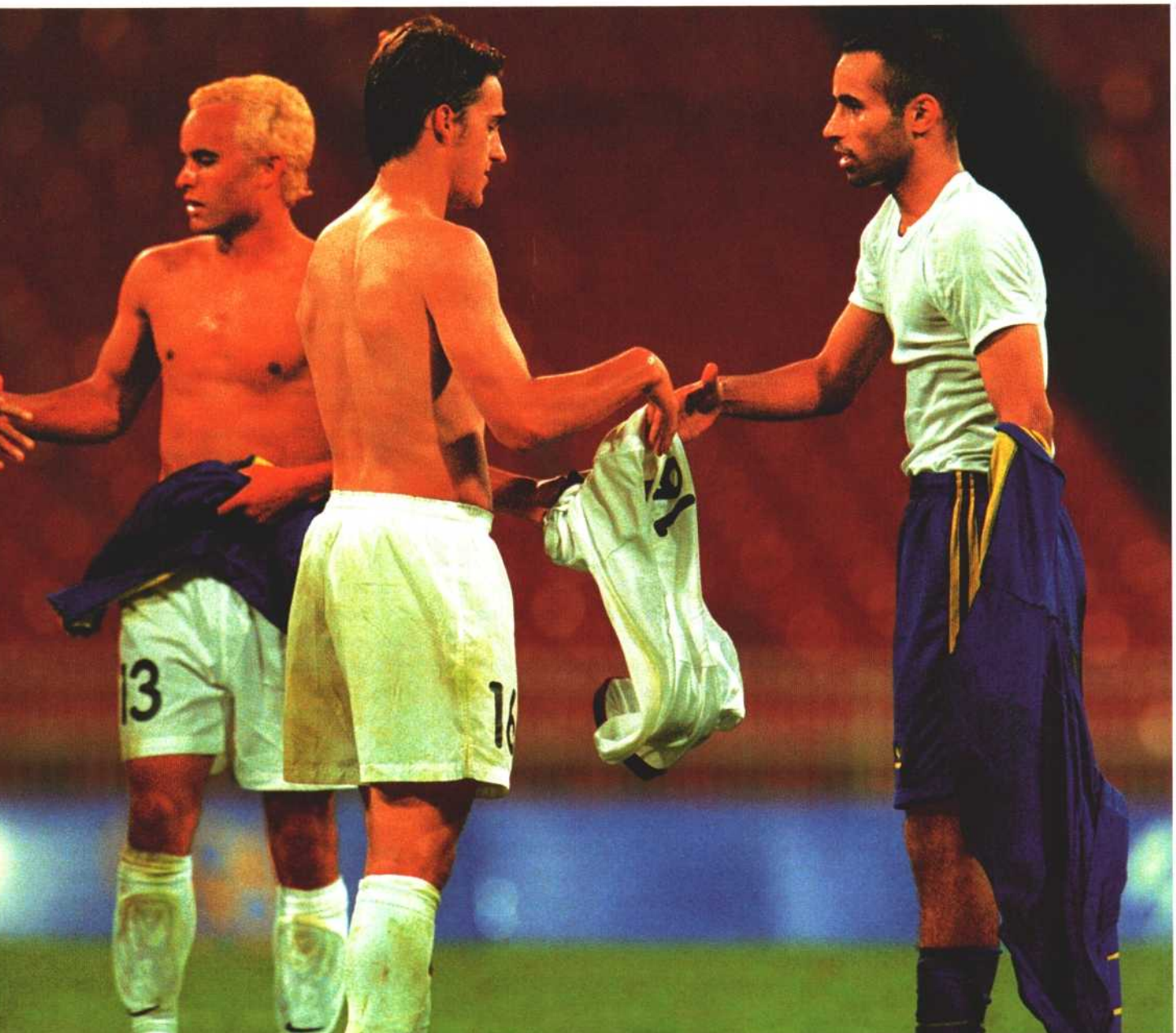
Die FIFA ist dem Internationalen Olympischen Komitee dankbar, dass es die Durchführung der Fairplay-Aktivitäten, wie sie die FIFA bei all ihren Wettbewerben vorsieht, bei diesen Spielen nicht

nur erlaubte, sondern ausdrücklich unterstützte, wozu auch die Zeremonie vor dem Anstoss mit der allgegenwärtigen gelben Fahne und anderen bekannten Symbolen gehörte. Wir gratulieren in diesem Zusammenhang den Teams von Deutschland (Frauen) und von Brasilien (Männer), die – in beiden Fällen sehr knapp – die jeweilige Fairplay-Wertung gewinnen konnten.

Der Geist des Fairplay übertrug sich von den Zuschauerrängen auf das Spielfeld und machte sich auch in der Berichterstattung der Medien und in der Ausdrucksweise der Beteiligten bemerkbar. So war etwa der australische Trainer Raul Blanco nach dem Ausscheiden seiner Mannschaft unendlich enttäuscht, trat aber dennoch mit grosser Würde und bewundernswerter Ehrlichkeit vor die Medien und die Öffentlichkeit. Ein weiteres unvergessliches Beispiel für diese sportliche Haltung lieferte Brandi Chastain, nachdem die äusserst ehrgeizigen und engagierten Amerikanerinnen gerade das Endspiel gegen Norwegen durch ein Golden Goal verloren hatten: Chastain, auf dem Feld immer eine erbitterte Kämpferin, wehrte im Spielertunnel, fernab von Kameras oder Fans, den gut gemeinten Trost ("Pech gehabt, Kopf hoch") ab und rief begeistert: "Wow, habt ihr dieses Spiel gesehen? War das nicht grossartig? Was für eine fantastische Partie! Und die Leute waren begeistert! Mein Gott, was für ein Spiel!" Keine Tränen der Enttäuschung, keine bösen Worte, keine Vorwürfe – der personifizierte olympische Geist!

Brandi, wie sehr hätte sich Baron de Coubertin über deine Einstellung gefreut!

Exchange of team shirts – Donovan, n° 13, and Wolff, n° 16, after victory over Kuwait.



Commentary

by Michel Bacchini
FIFA Event Manager

Juan Antonio Samaranch, President of the International Olympic Committee (IOC), was delighted by the Olympic games in Sydney and expressed his feelings convincingly during the closing ceremony by saying: "Sydney 2000 has been the best Olympic Games of all time." The competitions in Australia had belonged first and foremost to the athletes.

Many factors contributed to Sydney 2000 being such a great sporting success and unique in the history of the Olympics. A large share of the credit must go to the Sydney Organising Committee for the Olympic Games (SOCOG), who had worked extremely hard in a very professional manner to stage this huge event.

As an example of their thoroughness, they had analysed the previous Games in Atlanta 1996 very carefully, as well as gathering experience from various FIFA competitions in recent years. What they learned they put to use in planning "their" Olympics. Also of value in their preparations were certain trial runs, such as the match between a FIFA World Team and the Australian national side on the occasion of the opening of the Olympic stadium in Sydney on 12 June 1999.

Another factor that helped the SOCOG in their task was their co-operation with FIFA. In this respect mention must be made of the excellent communication between FIFA, the SOCOG and officials of the IOC. The SOCOG themselves were meticulous in their inspections of stadia, training pitches, hotels and the Olympic Village before the Games opened, and there were many meetings to discuss matters with FIFA both in Sydney and at FIFA Headquarters in Zurich.

All these extra efforts played a big role in ensuring that not only were the Games an overall success, but also the two Olympic football tournaments.

Sydney showed once again that football is an extremely popular sport and that its appeal is very widespread.

There were 16 men's teams taking part in their tournaments in Sydney, Adelaide, Brisbane, Melbourne and Canberra and 8 women's teams playing in Sydney, Melbourne and Canberra. In all over a million spectators turned out to watch these matches, with the opening match alone between Australia and Italy drawing a crowd of 95,000 fans into the Melbourne Cricket Ground.

Most of the matches were of a high standard and the spectators enjoyed a lot of exciting and spectacular football – particularly from the point of view of goals. In the 32 men's games there were 103 goals and in the 16 women's matches 42.

There was praise all round for the accommodation during the football tournaments, with the teams, referees and FIFA officials all being lodged in impeccable five-star hotels in each of the five venues. Because all the parties involved were sharing the same hotels a positive and close personal atmosphere developed, and the Olympic spirit was clearly felt within the football camp. Those teams that were housed in the Olympic Village were also positive in their appraisal of the arrangements. The Olympic Village in Sydney itself went into the record books as being rated the best ever – further proof of the success of the efforts of the SOCOG.

An area which some saw as being a potential problem – transport – was also effectively handled by the SOCOG. All the internal flights in Australia, as well as the transport services in and around Sydney, were very well organised and ran without any major hitches. This was in stark contrast to Atlanta 1996 where there were chaotic road conditions at times.

At this point we would like to express our thanks to the literally thousands of helpers, male and female, whose enthusiasm, effort and willingness to carry out their assigned functions quickly, effectively, and with a smile, were simply fantastic. The love of sport shown by all these volunteer helpers as well as by the Australian people in general certainly played a major part in ensuring the success of these Olympic Games.

Approximately 1,400,000 flocked to see the 48 matches (32 men's, 16 women's). The reception from the Australians was magnificent.

Sydney 2000 will remain in our memories for a long time. But even so we begin to look forward to the next Olympics and so we close in saying:

"Thank you Sydney 2000, hello Athens 2004."

Juan Antonio Samaranch, le Président du Comité International Olympique (CIO) déclarait, rayonnant et plein de conviction, lors de la cérémonie de clôture que: "Sydney 2000 – furent les meilleurs Jeux de tous les temps." Les compétitions furent en premier lieu celles des athlètes.

De nombreux facteurs se sont conjugués pour faire de Sydney une expérience et une manifestation sportives incomparables. Le Comité d'Organisation des Jeux de Sydney (SOCOG) y a sans conteste largement contribué par la minutie et le professionnalisme qui ont présidé aux préparatifs de cette gigantesque compétition.

Entre autres, le SOCOG avait analysé en détail les derniers Jeux d'Atlanta (1996) et profité de l'expérience acquise à l'occasion de divers tournois de la FIFA disputés

ces dernières années pour en tirer les meilleurs fruits possibles. Diverses manifestations organisées à titre de test avant les Jeux ont été très utiles au comité d'organisation, comme, par exemple, le match disputé par une sélection mondiale de la FIFA et l'équipe nationale d'Australie lors de l'ouverture du Stade Olympique le 12 juin 1999 à Sydney.

La coopération entre le SOCOG et la FIFA aussi a porté ses fruits. A cet égard, il faut mentionner l'excellente communication établie entre les responsables du CIO, de la FIFA et du SOCOG. Et n'oublions pas non plus l'exemplaire travail effectué par le SOCOG lors de l'inspection des stades, des lieux d'entraînement, des hôtels et du village olympique avant le début des Tournois Olympiques de Football, comme les nombreuses rencontres avec la FIFA à Sydney et au siège de Zurich. Tous ces facteurs ont contribué à faire une réussite totale non seulement des Jeux, mais des deux tournois de football aussi. Sydney 2000 a prouvé de façon certaine que le football est un genre de sport autant aimé qu'apprécié.

Plus d'un million de spectateurs ont assisté aux matches des seize équipes masculines disputés à Sydney, à Adélaïde, à Brisbane, à Melbourne et à Canberra, ainsi qu'aux matches des huit sélections féminines, à Sydney, à Melbourne et à Canberra. Le match d'ouverture (hommes) joué sur le Melbourne Cricket Ground entre l'Australie et l'Italie fut suivi par 95 000 supporters. Un nouveau record des tournois olympiques de football fut même établi lors du dernier match: 104'000 spectateurs suivirent la finale entre le Cameroun et l'Espagne.

La majeure partie des matches de football s'est jouée à un très haut niveau et les spectateurs auront sans conteste suivi un grand nombre de rencontres passionnantes et spectaculaires – les buts surtout n'ont pas manqué. Les hommes ont marqué 103 buts en 32 rencontres; les femmes 42 en 16 rencontres.

Nos louanges vont aussi à l'hébergement pendant les tournois de football. Les équipes, les arbitres et les officiels de la FIFA ont logé dans d'impeccables hôtels cinq étoiles dans les cinq localités accueillant les matches. Comme les équipes, les arbitres et les fonctionnaires cohabitaient dans les hôtels, une atmosphère conviviale n'a pas manqué de se créer. Le fameux esprit olympique s'est très bien senti au sein de la famille du football. Et les équipes qui furent parfois logées dans le village olympique ont été pleines d'éloges sur leur séjour. Le village olympique de Sydney a été qualifié de meilleur de tous les temps – un signe supplémentaire de l'excellent travail effectué par le SOCOG.

Le SOCOG a mérité la meilleure note dans un autre domaine aussi, où l'ont avait prophétisé de nombreux problèmes: les transports. Or, autant les voyages en avion à l'intérieur de l'Australie que les transports à Sydney et dans les environs furent bien organisés et fonctionnèrent sans grande anicroche. Contrairement à la situation parfois chaotique qui régna parfois à Atlanta.

Il nous faut bien entendu remercier les milliers de bénévoles pour cela. Leur enthousiasme et leur disponibilité leur ont permis de mener à bien les missions qui leur furent confiées, toujours avec le sourire, en toute simplicité. La passion pour le sport exprimée par les bénévoles et la population ont largement contribué à la réussite des Jeux.

Les Jeux d'Australie resteront inoubliables. Quoi qu'il en soit, nous attendons déjà avec impatience les prochains Jeux.

Merci à toi Sydney 2000, bonjour Athènes 2004.

Juan Antonio Samaranch, Presidente del Comité Olímpico Internacional (COI), sonreía durante la fiesta de clausura y

expresó lleno de convicción: "Sydney 2000 constituyeron los mejores Juegos Olímpicos de todos los tiempos". Las competiciones en Australia fueron, ante todo, las competiciones de los atletas.

Hubo varios factores que contribuyeron a que Sydney se convirtiera en un acontecimiento inolvidable y en un extraordinario evento deportivo. Gran parte del éxito se puede atribuir al Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de Sydney (SOCOG), el cual se preparó minuciosamente y en forma muy profesional para este gigantesco encuentro.

Por ejemplo, el SOCOG analizó con máxima exactitud los últimos Juegos de Atlanta 1996 y acumuló experiencia e importantes informaciones en los diferentes torneos de la FIFA de los últimos años, las que incluyó exitosamente en "su" evento deportivo. Otro factor que ayudó al SOCOG fueron algunos acontecimientos de prueba antes de los Juegos, como, por ejemplo, el partido entre la Selección Mundial de la FIFA y la selección nacional australiana, disputado con motivo de la inauguración del estadio olímpico de Sydney el 12 de junio de 1999.

La colaboración entre el SOCOG y la FIFA fue muy fructífera durante los Juegos. Al respecto, cabe destacar la magnífica comunicación que existió entre los responsables del COI, la FIFA y el SOCOG. De la misma manera, merece una mención especial la entrega total del SOCOG durante la inspección de los estadios, campos de entrenamiento, hoteles y la Aldea Olímpica antes de los Torneos Olímpicos de Fútbol, así como las numerosas sesiones con la FIFA en Sydney y en la sede de la FIFA en Zúrich.

Todos estos fueron factores que contribuyeron a que los dos Torneos Olímpicos de Fútbol fueran un rotundo éxito, además de los Juegos propiamente dichos. Sydney 2000 ha demostrado claramente que el fútbol es un deporte popular en todo el mundo.

A los partidos de los 16 equipos masculinos, disputados en Sydney, Adelaide, Brisbane, Melbourne y Canberra, así como a los encuentros de las 8 escuadras femeninas, disputados en Sydney, Melbourne y Canberra asistieron más de un millón de espectadores a los estadios. El partido de apertura en el "Melbourne Cricket Ground" entre Australia e Italia (hombres) fue presenciado por más de 95,000 aficionados. Y la final de los hombres registró incluso un nuevo récord de asistencia en Torneos Olímpicos de Fútbol con 104,000 espectadores, que acudieron al estadio olímpico para ver el desenlace entre Camerún y España.

La mayoría de los partidos fue de una calidad muy alta, y los espectadores pudieron gozar de toda una serie de encuentros emocionantes y espectaculares – y particularmente de un raudal de goles. Los hombres anotaron 103 tantos en los 32 encuentros, las mujeres convirtieron 42 goles en 16 partidos.

Cabe, asimismo, elogiar las acomodaciones durante los torneos de fútbol. Los equipos, los árbitros y los funcionarios oficiales de la FIFA habitaron en las cinco sedes en magníficos hoteles de cinco estrellas. El hecho de que equipos, árbitros y funcionarios habitaran en los mismos hoteles, contribuyó a un ambiente muy agradable y personal. El espíritu olímpico se hizo sentir asimismo dentro de la familia futbolística. Incluso los equipos que debieron habitar (temporalmente) en la Aldea Olímpica expresaron su entera satisfacción en cuanto al alojamiento. A propósito, la Aldea Olímpica de Sydney fue considerada la mejor hasta la fecha, lo cual demuestra una vez más la magnífica labor realizada por el SOCOG.

El Comité Organizador Olímpico merece las mejores calificaciones también en otro sector que antes de los Juegos presagiaba el advenimiento de mayores problemas: el sector del transporte. Tanto los viajes en avión como los viajes en Sydney y sus alrededores estuvieron perfectamente organizados y se desarrollaron prácticamente sin inconvenientes. Todo lo contrario de Atlanta 1996, donde existieron a veces condiciones caóticas en las carreteras.

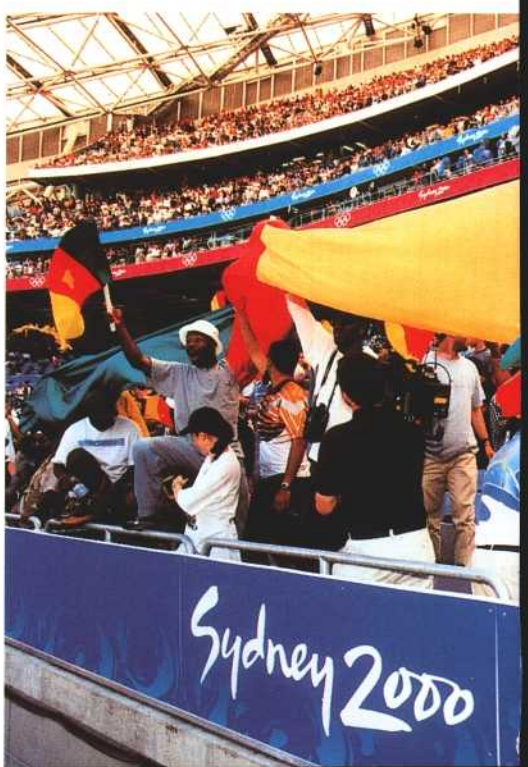
Deseamos expresar nuestro máximo agradecimiento al sinnúmero de voluntarios por su entusiasmo, su entrega y su disposición de realizar con la mayor asiduidad, exactitud y siempre con una sonrisa en los labios los trabajos que les fueron confiados. El entusiasmo deportivo de los voluntarios y del pueblo australiano ha ejercido una enorme influencia en el exitoso desarrollo de los Juegos Olímpicos.

Los Juegos en Australia quedarán grabados para siempre en la memoria. No obstante, nos alegramos ya ahora por los próximos Juegos Olímpicos.

"Thank you Sydney 2000, hello Athens 2004".

Juan Antonio Samaranch, der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees (IOK), strahlte bei der Schlussfeier und sagte voller Überzeugung: "Sydney 2000 – das waren die besten Olympischen Spiele aller Zeiten." Die Wettkämpfe in Australien waren in erster Linie jene der Athleten.

Viele Faktoren waren dafür verantwortlich, dass Sydney zu einem einmali-



gen Erlebnis und grossartigen Sportanlass wurde. Einen gewichtigen Anteil daran hatte das Sydney Organising Committee for the Olympic Games (SOCOG), das sich akribisch und äusserst professionell auf diesen gigantischen Wettbewerb vorbereitet hatte.

So analysierte zum Beispiel das SOCOG die letzten Olympischen Spiele in Atlanta (1996) sehr gründlich und sammelte wichtige Erfahrungswerte bei verschiedenen FIFA-Turnieren in den letzten Jahren, die sie später erfolgreich auf "ihren" Sportanlass ummünzten. Hilfreich waren dem SOCOG auch Testveranstaltungen vor den Olympischen Spielen, etwa das Spiel zwischen einer FIFA-Weltauswahl und dem Nationalteam Australiens, das anlässlich der Eröffnung des Olympiastadions am 12. Juni 1999 in Sydney ausgetragen wurde.

Fruchtbar war in Sydney auch die Zusammenarbeit von SOCOG und FIFA. In diesem Zusammenhang muss die hervorragende Kommunikation zwischen den Verantwortlichen des IOK, der FIFA und von SOCOG erwähnt werden. Aber auch der vorbildliche Einsatz von SOCOG bei den Inspektionen von Stadien, Trainingsplätzen, Hotels und des Olympischen Dorfes im Vorfeld der Olympischen Fussballturniere, ebenso bei den zahlreichen Sitzungen mit der FIFA in Sydney und am FIFA-Hauptsitz in Zürich. Dies sind alles Faktoren, die dazu beitrugen, dass nicht nur die Olympischen Spiele zu einem einzigartigen Erfolg wurden, sondern auch die zwei Olympischen Fussballturniere.

Sydney 2000 hat eindrücklich bewiesen, dass der Fussball eine beliebte sowie allseits geschätzte Sportart ist.

Zu den Spielen der 16 Männerteams, die in Sydney, Adelaide, Brisbane, Melbourne und Canberra stattfanden, sowie zu den Partien der acht Frauenauswahlen, die in Sydney, Melbourne und Canberra ihr Können zeigten, kamen über eine Million Leute in die Stadien. Das Eröffnungsspiel im Melbourne Cricket Ground zwischen Australien und Italien (Männer) sahen über 95 000 Fans. Beim Endspiel der Männer wurde sogar ein neuer Zuschauerrekord bei Olympischen Fussballturnieren aufgestellt: 104 000 verfolgten im Olympiastadion das Finale zwischen Kamerun und Spanien.

Der Grossteil der Spiele bewegte sich auf einem sehr hohen Niveau, und die Zuschauer bekamen eine stattliche Anzahl spannender, spektakulärer Partien zu sehen – vor allem gab es überdurchschnittlich viele Tore zu bewundern. Die Männer erzielten in 32 Begegnungen 103 Treffer, in 16 Frauenpartien fielen 42 Tore.

Lob gilt es auch in Bezug auf die Unterkünfte während der Fussballturniere auszusprechen. Die Mannschaften, Schiedsrichter und FIFA-Offiziellen logierten in sämtlichen fünf Spielorten in tadellosen Fünf-Sterne-Hotels. Aufgrund der Tatsache, dass Teams, Unparteiische und Funktionäre gemeinsam in Hotels wohnten, entstand zwischen und unter ihnen eine sehr positive und persönliche Atmosphäre. Auch innerhalb der Fussballfamilie war der berühmte Olympische Geist spürbar. Und jene Teams, die (zeitweise) im Olympischen Dorf untergebracht waren, sprachen sich nur lobend über den Aufenthalt aus. Übrigens wurde das Olympische Dorf in Sydney als bislang bestes bezeichnet – ein weiterer Beweis für die ausgezeichnete Arbeit von SOCOG.

Bestnoten verdiente sich SOCOG auch in einem anderen Bereich, in dem vor den Olympischen Spielen Probleme prophezeit worden waren: im Transportwesen. Doch sowohl die Flugreisen innerhalb Australiens als auch der Transportservice in Sydney und Umgebung waren gut organisiert und verliefen ohne grösseren Pannen. Ganz im Gegensatz zu Atlanta 1996, wo teilweise chaotische Zustände auf den Strassen herrschten.

An dieser Stelle möchten wir uns bei den vielen tausend Helfern und Helferinnen bedanken. Ihr Enthusiasmus, ihr Einsatz und ihre Bereitschaft, die ihnen anvertrauten Aufgaben wahrzunehmen sowie speditiv, gekonnt und stets mit einem Lächeln im Gesicht auszuführen, waren schlicht und einfach grossartig. Die Sportbegeisterung der Freiwilligen und der australischen Bevölkerung hat sich sehr positiv auf das Gelingen der Olympischen Spiele ausgewirkt.

Die Spiele in Australien werden unvergessen bleiben. Trotzdem freuen wir uns schon jetzt auf die nächsten Olympischen Spiele.

Thank you Sydney 2000, hello Athens 2004.

The crowds responded jubilantly to the splendid football tournaments. The fans from Cameroon had every reason to rejoice.

FIFA Delegation

The Technical Study Group (missing Alvin Corneal and Lim Kim Chon) with the Event Manager, from left: Rolf Sieboth, FIFA, Michel Bacchini, FIFA, Tatjana Haenni, FIFA, Walter Gagg, FIFA, Karen Espelund, NOR, Jean Manga, CMR, Conny Selby, AUS, Jim Selby, AUS.

FIFA President

BLATTER Joseph S. (SUI)

IOC member

GRONDONA Julio H. (ARG)

FIFA General Secretary

ZEN-RUFFINEN Michel (SUI)

Organising Committee for the Olympic Football Tournaments

Chairman: HAYATOU Issa (CMR)

Deputy Chairman: MATARRESE Antonio, Dr. (ITA)

Members:

OKANO Shun-ichiro (JPN)

IOC member

DIAKITE Amadou (MLI)
SASSO SASSO Issac D. (CRC)
LULU TINSLEY Johnny (VAN)
ESPINO NAVIA Juan (ESP)
KILCOYNE Louis D. (IRL)
MBONGO Sylvestre (CGO)
TAQI Asad (KUW)
ABETE Giancarlo (ITA)
FINA D. Alvaro (COL)
LEFKARITIS Marios (CYP)
OH, Wan-Kon (KOR)
ROCHA Julio (NCA)
SCARSELLA Basil (AUS)

Technical Delegates /Head of Delegation

WARNER Jack A. (TRI)
AL-DABAL Abdullah K. (KSA)
ALOULOU Slim (TUN)
OMDAL Per Ravn (NOR)
KOLOSKOV Viacheslav, Dr. (RUS)

Honorary President and Honorary Member

HAVELANGE João, Dr. (BRA)

IOC member

Sir GEORGE Arthur (AUS)

Referees Committee

Chairman: ERZIK Senes (TUR)

Deputy Chairman: TEIXEIRA Ricardo (BRA)

Members:

VILLAR LLONA Angel Maria (ESP)
BOUZO Farouk (SYR)
ADDO Weheliye Farah (SOM)
ALARCON RIOS Carlos A. (PAR)
BJÖRCK Lars-Ake (SWE)
ROTH Volker (GER)
ROEBECK Tautulu (SAM)
CODESAL Edgardo Dr. (MEX)

Sports Medical Committee

Chairman: D'HOOGHE Michel Dr. (BEL)

Members: DVORAK Jiri Prof. (SUI)
BARTAGI Zakia, Dr. (TUN)
EDWARDS Toni Dr. (NZL)
MANDELBAUM Bert Dr. (USA)
PETERSON Lars Prof. (SWE)

Disciplinary Committee

Chairman: MATHIER Marcel, Me (SUI)

Members: CANTILO A. (ARG)
BACCAR Mohieddine (TUN)
BOYCE Jim (NIR)
PEETERS Jan (BEL)

Appeal Committee

Chairman: SALGUERO SANDOVAL Rafael (GUA)

Executive Committee / Confederation Presidents

WILL David H. (SCO)
JOHANSSON Lennart (SWE)
HRH Sultan Ahmad Shah (MAS)
MAKUDI Worawi (THA)
SAHU KHAN M.S. (FIJ)

Protocol Committee

Chairman: CHUNG Mong-Joon, Dr. (KOR)

Deputy Chairman: BHAMJEE Ismail (BOT)

General Co-ordinators

FAHMY Mustapha (EGY)
MAYNE NICHOLS Harold (CHI)
MONY Paul Samuel (MAS)
PUCCI Stefano (ITA)
SIEBER Walter (CAN)

Media Organisation

Chariman: BLAZER Chuck (USA)
GLEESON Mark (RSA)
HAVIK Goran (SWE)
JOHNSON Michael (USA)
COOPER Andrin (FIFA)
WERZ Andreas (FIFA)

Technical Study Group

CORNEAL Alvin (TRI)
ESPELUND Karen (NOR)
MANGA Jean (CMR)
SELBY Jim (AUS)
CHON Lim Kim (MAS)

Presidential Secretariat

Advisor to the President: PLATINI MICHEL (FIFA)

Secretariat President:

LEUTHARDT-PETERMANN Helen, Director (FIFA)

General Secretariat

Director Competitions: BLACK Michael (FIFA)
Director Communication: COOPER Keith (FIFA)
Director Tech. & TSG Coord.: GAGG Walter (FIFA)

General Secretary office: VALASEK Doris (FIFA)
Event Manager: BACCHINI Michel (FIFA)
Dpty. Event Manager: MORESI Jacqueline (FIFA)

BOBAN Helen (FIFA)
CLEUVENOT Edith (FIFA)
CUMMING George (FIFA)
GIBERT Jacqueline (FIFA)
HAENNI Tatjana (FIFA)
HUBER Maureen (FIFA)
KOCHENDÖRFER D. (FIFA)
MOSENGO-O. Véron (FIFA)
SCHNEIDER Marius (FIFA)
SIEBOTH Rolf (FIFA)
VIRLIS Nicolas (FIFA)
VONTOBEL Irina (FIFA)

Information Technology: WALDER Peter (SUI)

Editors: Members of the Technical Study Group – Sydney 2000
Production: Hans-Peter Frei
Layout: Rolf Sieboth
Translations: Thomas von Ubrizsy, John Hurst, Reto Gustin, Jaime Galvé
Pictures: Motzsports
Lithography: Repro Studio B, Zurich
Printing: Neidhart+Schön AG Zurich

Fédération Internationale de Football Association
Hitzigweg 11 P.O.Box 85 8030 Zurich Switzerland Tel: 41-1/384 9595 Fax: 41-1/384 9696 www.fifa.com